



أبو الخبير الإشبيلي نباتي وعشاب  
من القرن السادس الهجري/الثاني عشر الميلادي

أ.د. أحمد حلوبي  
معهد التراث العلمي العربي

تاريخ الطب في حلب - ١٤٢٣ هـ  
٥٥٥٤٣٣

أبحاث

المؤتمر السنوي الثامن والعشرين  
لتاريخ العلوم عند العرب

مقدمة:

إن الحركة العلمية الناجحة التي بدأت في الأندلس في القرن الرابع الهجري/العاشر الميلادي ونشطت في القرن الخامس بلغت ذروتها وأنت أكلها في القرن السادس الهجري (١٢ ميلادي) الذي لمعت فيه أسماء عدد كبير من أعلام الحكمة والطب والعلوم الرياضية والطبيعية وغيرها. وأصبحت معظم هذه العلوم تدرس في المدارس والمساجد ودور العلم، وقوي اعتماد الأطباء وعلماء النبات على التجربة والاختبار والاستقراء ونشطت الصلات العلمية بين مغرب العالم الإسلامي ومشرقه.

واتجهت العناية في الأندلس من القرن الخامس إلى القرن السابع الهجري/الحادي عشر إلى الثالث عشر الميلادي إلى النباتات الطبية، بصفة خاصة، فقد امتازت الأندلس بكثرة ما كتب فيها في النبات والأدوية المفردة تعليقاً على ما ألفه ديسقوريدس وتتميزاً له بالأبحاث والتجارب الجديدة الأمر الذي كوّن ناحية من أمجد نواحي التاريخ العلمي في الأندلس.

وفي القرن السادس الهجري (١٢ ميلادي) شهدت الأندلس تقلبات سياسية ومذهبية هامة، ففيه انتهى حكم ملوك الطوائف وقامت دولة المرابطين، وتلتها دولة الموحيدين، وخضع القسم الأكبر من بلاد المغرب الإسلامي، بما فيها الأندلس، لحكم الدولتين المذكورتين اللتين جعلتا مراكش عاصمة المملكة المتحدة. وبالرغم من هذه التغيرات التي أثرت في الاتجاه الفكري العام في بلاد البعدوتين، فإن علوم الطب والصيدلة والنبات لم تتأثر بما عرفته البلاد من هزات على الصعيد السياسي والفكري والاجتماعي، ذلك أن الملوك والأمراء شملوا أهل

المنعقد في جامعة حلب

٢٥ - ٢٧ حزيران ٢٠٠٧م

تحرير وإعداد

الأستاذ الدكتور مصطفى موالدي

عميد معهد التراث العلمي العربي

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	267684
Tas. No:	509.563 EHL. M

٢٠٠٩/٥١٤٣٠

١- كان الشرق العربي يطلق على العراق وسورية ومصر؛ ويطلق المغرب العربي على شمال أفريقيا وبلاد الأندلس (وهي ما دان لحكم العرب من إسبانيا).



أبو الخبير الإشبيلي نباتي وعشاب  
من القرن السادس الهجري/الثاني عشر الميلادي

أ.د. أحمد حلوبي  
معهد التراث العلمي العربي

تاريخ الطب في الحضارة الإسلامية  
٥٥٥٤٣٣

أبحاث

المؤتمر السنوي الثامن والعشرين  
لتاريخ العلوم عند العرب

مقدمة:

إن الحركة العلمية الناجحة التي بدأت في الأندلس في القرن الرابع الهجري/العاشر الميلادي ونشطت في القرن الخامس بلغت ذروتها وأنت أكلها في القرن السادس الهجري (١٢ ميلادي) الذي لمعت فيه أسماء عدد كبير من أعلام الحكمة والطب والعلوم الرياضية والطبيعية وغيرها. وأصبحت معظم هذه العلوم تدرس في المدارس والمساجد ودور العلم، وقوي اعتماد الأطباء وعلماء النبات على التجربة والاختبار والاستقراء ونشطت الصلات العلمية بين مغرب العالم الإسلامي ومشرقه.

واتجهت العناية في الأندلس من القرن الخامس إلى القرن السابع الهجري/الحادي عشر إلى الثالث عشر الميلادي إلى النباتات الطبية، بصفة خاصة، فقد امتازت الأندلس بكثرة ما كتب فيها في النبات والأدوية المفردة تعليقاً على ما ألفه ديسقوريدس وتتميزاً له بالأبحاث والتجارب الجديدة الأمر الذي كوّن ناحية من أمجد نواحي التاريخ العلمي في الأندلس.

وفي القرن السادس الهجري (١٢ ميلادي) شهدت الأندلس تقلبات سياسية ومذهبية هامة، ففيه انتهى حكم ملوك الطوائف وقامت دولة المرابطين، وتلتها دولة الموحيدين، وخضع القسم الأكبر من بلاد المغرب الإسلامي، بما فيها الأندلس، لحكم الدولتين المذكورتين اللتين جعلتا مراكش عاصمة المملكة المتحدة. وبالرغم من هذه التغيرات التي أثرت في الاتجاه الفكري العام في بلاد البعدوتين، فإن علوم الطب والصيدلة والنبات لم تتأثر بما عرفته البلاد من هزات على الصعيد السياسي والفكري والاجتماعي، ذلك أن الملوك والأمراء شملوا أهل

المنعقد في جامعة حلب

٢٥ - ٢٧ حزيران ٢٠٠٧م

تحرير وإعداد

الأستاذ الدكتور مصطفى موالدي

عميد معهد التراث العلمي العربي

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	267684
Tas. No:	509.563 EHL. M

٢٠٠٩/٥١٤٣٠

١- كان الشرق العربي يطلق على العراق وسورية ومصر؛ ويطلق المغرب العربي على شمال أفريقيا وبلاد الأندلس (وهي ما دان لحكم العرب من إسبانيا).

050433 *Ebū'l-Hayr al-Iṣbīlī*  
BELLAKHDAR, Jamal. Contribution à l'étude de la  
'*Umdat at-tabīb* d'Abulhayr al-Iṣbīlī: commentaries  
à propos de quelques items et propositions  
d'élucidation. *Al-Andalus Magreb*, 17 (2010)  
pp.9-38. [Hispano-Muslim treatise on botany dating  
from the 13th century. Abstracts in Spanish, English  
& Arabic.]

050433 *Ebū'l-Hayr al-Iṣbīlī*  
BELLAKHDAR, Jamal. Deuxième contribution à  
l'étude de la '*Umdat at-tabīb* d'Abulhayr al-Iṣbīlī:  
commentaries à propos de quelques items et  
propositions d'élucidation. *Al-Andalus Magreb*, 18  
(2011) pp.47-63. [Hispano-Muslim treatise on  
botany dating from the 13th century. With abstracts  
in Spanish, English & Arabic.]

22 HAZ 2007

Ebû'l-Hayr el-İsbîlî

06 Abû l-Hayr al-İsbîlî  
 'Umdat al-ṭabīb fî ma'rifat al-nabāt / ta'lîf Abî  
 Hayr al-İsbîlî ; qaddama la-hu wa-ḥaqqaqah  
 hu Muḥammad al-'Arabî al-Ḥaṭṭâbî. - Bayrūt :  
 Dâr al-Ġarb al-Islâmî, 1995. - 2 v. : il. ; 25 cm  
 Port. adicional en francés. - Bibliografía. -  
 Índices  
 1. Botánica I. Al-Ḥaṭṭâbî, Muḥammad al-  
 'Arabî II. Título.  
 58  
 ICMA 4-36514 R. 35101  
 ICMA 4-36515 R. 35101

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

469 CHERBONNEAU, Auguste & PERES, Henry.  
 Abou'l-Khayr ach-Chadždjâr al-Ichbilî (Ve - XIe Siècle).  
 Kitâb al-Filâh'a ou Le livre de la Culture. Notice et  
 extraits traduits par A. Cherbonneau. Eclaircissements  
 par Henri Pérès. *Agriculture: texts and studies, IV.*  
 Studies collected and reprinted by Fuat Sezgin, in  
 collaboration with Mazen Amawi, Carl Ehrig-Eggert,  
 Eckhard Neubauer. Frankfurt am Main: Institute for the  
 History of Arabic-Islamic Science at the Johann  
 Wolfgang Goethe University, 2001, (Natural Sciences  
 in Islam, 23), pp.111-137. [Originally published in  
 Algiers (1946), *Bibliothèque arabe-française* 5, 31 pp.]

Ebû'l-Hayr el-İsbîlî

23 OCAK 2009

187 ISHBİLİ, Abû 'l-Khayr al-. *Kitābu 'umdati ṭabīb fî  
 ma'rifati nnabāt likulli labīb (Libro base del médico  
 para el conocimiento de la botánica por todo experto).*  
 Vol. I: *Texto árabe*. Ed., notas y trad. castella de  
 J. Bustamante, F. Corriente, M. Tilmatine. Madrid:  
 Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004  
 (Fuentes Árábico-Hispanas, 30). 857pp.

Ebû'l-Hayr el-İsbîlî

23 OCAK 2009

06 Abû l-Hayr al-İsbîlî.  
 ['Umdat al-ṭabīb fî ma'rifat al-nabāt li-  
 kull labīb]  
 Kitābu 'umdati ṭabīb fî ma'rifati nnabāt  
 likulli labīb. Vol. III, [Índices] = (Libro  
 base del médico para el conocimiento  
 de la botánica por todo experto) /  
 Abū'lhayr Al'İsbîlî [sic] ; correcciones e  
 índices por J. Bustamante, F. Corriente  
 y M. Tilmatine. - Madrid: Consejo  
 Superior de Investigaciones Científicas,  
 2010. - 2 v. (530, 1049 p.) ; 24 cm. -  
 (Fuentes árábico-hispanas ; 34)  
 Bibliografía: p. [29]-35  
 ISBN 978-84-00-09140-8 (v. 3-1). -  
 NIPO 472-10-136-8  
 1. Plantas medicinales - Obras  
 anteriores a 1800  
 I. Bustamante Costa, Joaquín II.  
 Corriente, Federico III. Tilmatine,  
 Mohand IV. Título. V. Título: 'Umdat al-  
 ṭabīb fî ma'rifat al-nabāt li-kull labīb. VI.  
 Título: Libro base del médico para el  
 conocimiento de la botánica por todo  
 experto VII. Serie.  
 615.322"10"  
 ICMA 4-32527 (t. 1) R. 70409  
 ICMA 4-32528 (t. 2) R. 70409

Ebû'l-Hayr el-İsbîlî

537. Rûmî, Ebû'l-Hayr: Saltuk-nâme / Ebû'l-Hayr-ı Rumî.  
 Hazırlayan Şükrü Halûk Akalın. - Ankara. - (Kültür ve Turizm  
 Bakanlığı yayınları ; ... : Kaynak eserler dizisi ; 8)  
 Text türk.  
 ISBN 975-17-0088-4 28 A 7832  
 1. 1. baskı. - 1987. - IV, 534 S. - (Kültür ve Turizm Ba-  
 kanlığı yayınları ; 809 : Kaynak eserler dizisi ; 8)  
 Text türk.  
 ISBN 975-17-0087-6 28 A 7832-1  
 2. 1. baskı. - 1988. - V, 371 S. - (Kültür ve Turizm Bakan-  
 lığı yayınları ; 944 : Kaynak eserler dizisi ; 8)  
 Text türk.  
 ISBN 975-17-0250-X 28 A 7832-2

Saltuk-nâme

Ebû'l-Hayr el-İsbîlî

08 EKİM 1999

544. Yüce, Kemal: Saltuk-nâme'de : tarihî, dinî ve efsanevi  
 unsurlar / Kemal Yüce. - Ankara, 1987. - 394 S. : Kt. - (Kültür  
 ve Turizm Bakanlığı yayınları ; 832 : Kaynak eserler dizisi ; 9)  
 Text türk.  
 ISBN 975-17-0089-2 28 A 7818

Saltuk-nâme

08 EKİM 1999

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

Corriente, Federico. "El romandalusi" reflejado por el glosario botánico  
 de Abulxayr". En: *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí.* -  
 Zaragoza : Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e  
 Islámicos, 1996-. - ISSN 1137-7968. - Vol. 5 (2000-2001) ; p.[93]-241

Ebû'l-Hayr el-İsbîlî

260 [ISHBİLİ, Abû 'l-Khayr al-]. *Kitābu 'umdati ṭabīb fî  
 ma'rifati nnabāt likulli labīb (Libro base del médico  
 para el conocimiento de la botánica por todo experto).*  
 Vol. III. Correcciones e índices de J. Bustamante,  
 F. Corriente, M. Tilmatine. Madrid: Consejo Superior  
 de Investigaciones Científicas, 2010 (Fuentes  
 Árábico-Hispanas, 34). 2 vols. 530;1049pp.

Ebû'l-Hayr el-İsbîlî

187. Abû l-Hayr al-İsbîlî. ['Umdat al-ṭabīb fî ma'rifat al-nabāt li-kull labīb]. *Kitābu 'umdati  
 ṭabīb fî ma'rifati nnabāt likulli labīb*. Vol. II, [Traducción anotada] = (Libro base del médico para el  
 conocimiento de la botánica por todo experto) 1 edición, notas y traducción castellana de J.  
 Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. - Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas,  
 2007. - [1] h., [5] p., 785 p. ; 24 cm. - (Fuentes árábico-hispanas ; 33) *Ebû'l-Hayr el-İsbîlî*

MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

15 HAZ 2007

04 EKİM 2010

14533. b. 71

Ebu'l-Hayr al-Işbīlī  
CHERBONNEAU (Auguste)  
ABU al-KHAIR al-SHAJJĀR al-ISHBĪLĪ

Kitāb al-Filāḥ'a ou Le Livre de la Culture.  
Notice et Extraits traduits par A.  
Cherbonneau. Eclaircissements par Henri  
Péres. pp. 30.  
Editions Carbonel: Algiers, 1946. 8°.  
Bibliothèque Arabe-Française, V.

25 EKIM 1999  
MADDE YAYINLANMIŞTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

050433 EBÜ'L-HAYR AL-İŞBİLİ

091116 İLM-İ NEBAT

9

ABÜ L-HAYR AL-İŞBİLİ

'Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt / li-Abī  
l-Hayr al-İşbīlī ; qaddama la-hu wa-ḥaḥqaḥa-hu  
wa-a'āda tartība-hu Muḥammad al-'Arabī al-Ḥaṭṭābī.  
--al-Ribāt : Akādīmiyat al-Mamlaka al-Magribīya,  
1990.-- 2 v. (1017 p.) ; 25 cm. -- (Silsilat  
al-tūrāt)

12 OCAK 1994

04 Abū l-Hayr al-İşbīlī.

['Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt li-  
kull labīb]

Kitābu 'umdati ṭṭabīb fī ma'rifati nnabāt  
likulli labīb. Vol. II, [Traducción anotada]  
= (Libro base del médico para el  
conocimiento de la botánica por todo

experto) / Abūḥayr al-'İşbīlī [sic] ;  
edición, notas y traducción castellana  
de J. Bustamante, F. Corriente y M.  
Tilmatine. - Madrid : Consejo Superior  
de Investigaciones Científicas, 2007. -  
[1] h., [5] p., 785 p. ; 24 cm. - (Fuentes  
arábico-hispanas ; 33)

Bibliografía  
ISBN 978-84-00-08562-9 (v. 2). - NIPO  
653-07-060-3

1. Plantas medicinales - Obras  
anteriores a 1800 I. Bustamante Costa,  
Joaquín II. Corriente, Federico III.  
Tilmatine, Mohand IV. Título. V. Título:  
'Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt li-  
kull labīb. VI. Título: Libro base del  
médico para el conocimiento de la  
botánica por todo experto VII. Serie.  
615.322"10"

ICMA 4-56373 R. 63072

17 TEM 2008

MADDE YAYINLANMIŞTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

PÉRES (Henri)

14533. b. 71

ABU al-KHAIR al-SHAJJĀR al-ISHBĪLĪ

Kitāb al-Filāḥ'a ou Le Livre de la Culture.  
Notice et Extraits traduits par A.  
Cherbonneau. Eclaircissements par Henri  
Péres. pp. 30.

25 EKIM 1999

MADDE YAYINLANMIŞTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

02 ŞUBAT 1994

276 CARABAZA, J.M. Un agrónomo del siglo XI: Abū  
l-Jayr. *Ciencias de la naturaleza en Al-Andalus: textos  
y estudios*. I. Ed. E.García Sánchez. Granada: Consejo  
Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de  
Estudios Arabes, 1990, pp.223-240

EBÜ'L-HAYR AL-İŞBİLİ

EBÜ'L-HAYR AL-İŞBİLİ 10 E 4617

4421. Abu'l-Ḥayr aš-Şaġġār al-İşbīlī. Kitāb al-Filāḥa = Tra-  
tado de agricultura / Abū l-Jayr. Introd., ed., trad. e índices por  
Julia Ma. Carabaza. - Madrid: Agencia Española de Co-  
operación Internacional, Inst. de Cooperación con el Mundo  
Arabe, 1991. - 434 S.  
Text teilw. arab. in arab. Schr., teilw. span.  
ISBN 84-7232-620-9 34 A 4116

08 HAZİRAN 1996

R299 Kitāb al-filāḥa. Tratado de agricultura. By [Abū  
l-Khayr al-Shajjār al-Ishbīlī. Ed. & tr. J.M.Carabaza. Madrid,  
1991.

Kruk, R. *Bibliotheca Orientalis*, 50 v-vi (1993), 785-787  
(E)

Lagardère, V. *Bulletin Critique des Annales  
Islamologiques*, 10 / 1993 (1994), pp.201-203 (F)

García, E. *Al-Qanṭara: Revista de Estudios Arabes*, 14 i  
(1993), pp.231-235 (S)

257. a. l-Ḥayr al-İşbīlī (6. Jh.) EBÜ'L-HAYR AL-İŞBİLİ

1. 'Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat an-nabāt/2 Bde./M. al-'Arabī al-  
Ḥaṭṭābī/Rabat 1990

MADDE  
SOL

18 NISAN 1995

- İbnü'l-Haccac (1994)  
- Ebü'l-Hayr al-İşbīlī

8650 MILLAS VALLICROSA, J. M. "Aportaciones  
para el estudio de la obra agronomica de Ibn  
Ḥayyāy y de Abū-l-Jayr." *al-Andalus* 20, no. 1  
(1955) 87-105. On 11th century science.

MADDE YAYINLANMIŞTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

5035. Abu'l-Ḥayr aš-Şaġġār al-İşbīlī. Kitāb al-Filāḥa = Tra-  
tado de agricultura / Abū l-Jayr. Introd., ed., trad. e índices por  
Julia Ma. Carabaza. - Madrid: Agencia Española de Co-  
operación Internacional, Inst. de Cooperación con el Mundo  
Arabe, 1991. - 434 S.  
Text teilw. arab. in arab. Schr., teilw. span.  
ISBN 84-7232-620-9 34 A 4116

08 HAZİRAN 1996

1 الاشبيلي (محمد بن خير). . . فهرست ما رواه عن شيوخه من الدواوين المصنفة في ضروب العلم وأنواع المعارف... أبو بكر محمد بن خير بن عمر بن خليفة الأموي الاشبيلي... وقف على نسخها وطبعها ومقابلتها على أصل محفوظ في خزانة الاسكوريال... فرنسكه قداره... و تلميذه

- Index des livres et maîtres de Abou... طرغوه  
Bequer ben KhaIr. Edition... par Franciscus Codera et J. Ribera Tarrago.- Baghdad, Maktabat al-Mutannâ; Beyrouth, al-Maktab at-tigârî; Le Caire, Mu'assasat al-Hāngî, 1963. - In-8° (24 cm), XVIII-580 p. [Acq. 22922-63]

(Fihrist...

Mss.or.[8° Impr.or. 6422

...

2 الاشبيلي (محمد بن خير). . . فهرست ما رواه عن شيوخه من الدواوين المصنفة في ضروب العلم  
Mss.or. [8° Impr.or. 6422

... (Fihrist mā rawāhu ʿan šuyūhihi min ad-dawāwīn al-muṣannaʿa fa fi ḍurub al-ʿilm wa-anwāʾ al-maʿārif. Réédition de l'ed. de Saragosse, 1894-1895.- al-Maktaba al-andalusīya. Bibliothèque andalouse.)

54

فهرست ما رواه عن شيوخه من الدواوين المصنفة في ضروب العلم وأنواع المعارف الشيخ... أبو بكر محمد بن خير بن عمر بن خليفة الأموي الاشبيلي... وقف على نسخها وطبعها... الشيخ فرنسكه قداره  
Index des livres - et maîtres de Abou Bequer ben Khari. Edition prise de l'édition d'un manuscrit de la Bibliothèque de l'Escorial par Franciscus Codera et J. Ribera Tarrago.

Le Caire, Maison El-Khandgi, 1963. In-8°, ٥٧٩ ص P.

(Bibliothèque andalouse - المكتبة الاندلسية)

"Fihrist mā rawāhu ʿan šuyūhihi min ad-dawāwīn al-muṣannaʿa fa fi ḍurub al-ʿilm wa-anwāʾ al-maʿārif". En arabe.

Išbīlī Ebū Bekr

٢٧ - ابن خير الاشبيلي ، محمد ( ٥٧٥ هـ - ١١٧٩ م )  
( كحالة ٩ - ٢٩٤ )

فهرسة ما رواه عن شيوخه من الدواوين المصنفة في ضروب العلم وأنواع المعارف

طبعة منقولة عن نشرة قديرا وريبيرا ، في ٨٥٠ ص  
( بغداد ، ١٩٦٣ )

Publications of the  
Institute for the History of  
Arabic-Islamic Science

Edited by  
Fuat Sezgin

NATURAL SCIENCES  
IN ISLAM

Volume 23

Agriculture

Texts and Studies  
Collected and reprinted

IV

2001

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

## NATURAL SCIENCES IN ISLAM

Volume  
23

### AGRICULTURE

TEXTS AND STUDIES

IV

Collected and reprinted

by  
Fuat Sezgin

in collaboration with  
Mazen Amawi, Carl Ehrig-Eggert,  
Eckhard Neubauer

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Dem. No:	82418
Tas. No:	509.297 NAT.S

2001

Institute for the History of Arabic-Islamic Science  
at the Johann Wolfgang Goethe University  
Frankfurt am Main

#### TABLE OF CONTENTS

García Gómez, Emilio: <i>Sobre agricultura arábigoandaluza. Cuestiones biobibliográficas.</i> al-Andalus (Madrid/Granada) 10. 1945. pp. 127-146. ....	1
Gabrieli, Francesco: <i>Storia e civiltà musulmana.</i> Napoli 1947. pp. 56-63: <i>L'agricoltura araba in Spagna e in Sicilia.</i>	21
Millás Vallicrosa, José Maria: <i>Sobre bibliografía agronómica hispanoárabe.</i> al-Andalus (Madrid/Granada) 19. 1954. pp. 129-142. ....	31
Millás Vallicrosa, José Maria: <i>La tradición de la ciencia geopónica hispanoárabe.</i> Archives Internationales d'Histoire des Sciences (Paris). 8. 1955. 115-125. ....	45
Millás Vallicrosa, José Maria: <i>Nuevos estudios sobre historia de la ciencia española.</i> Barcelona 1960. pp. 173-181: <i>El cultivo del algodón en la España árabe.</i> .....	57
Imamuddin, S.M.: <i>Farming and Storing in Muslim Spain under the Umayyads (711-1031).</i> Islamic Culture (Hyderabad) 33. 1959. pp. 228-231. ....	66
Imamuddin, S.M.: <i>al-Filāḥah (Farming) in Muslim Spain.</i> Islamic Studies (Karachi) 1. 1962. pp. 51-89. ....	71
Cherbonneau, Auguste: <i>Aboû'l-Khayr ach-Chadjjâr al-Ichbîlî (Ve = XIe siècle). Kitâb al-Filâh'a ou Le Livre de la Culture. Notice et Extraits traduits. Eclaircissements par Henri Pérès.</i> Alger 1946 (Bibliothèque arabe-française. V). 31 pp. ....	111
Millás Vallicrosa, José Maria: <i>Aportaciones para el estudio de la obra agronómica de Ibn Ḥayyâṣ y de Abû-l-Jayr.</i> al-Andalus (Madrid/Granada) 20. 1955. pp. 87-105. ....	139
Millás Vallicrosa, José Maria; Leonor Martínez Martín: <i>Un capítulo de la obra agronómica de Ibn Ḥayyâṣ.</i> Tamuda (Tetuan) 6. 1958. pp. 45-69. ....	159

50 copies printed

ISSN 1617-1713

ISBN 3-8298-7028-0 (Agriculture, Texts and Studies, Vol. I-V)

ISBN 3-8298-7026-4 (Agriculture, Texts and Studies, Vol. IV)

© 2001

Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften

Westendstrasse 89, D-60325 Frankfurt am Main

www.uni-frankfurt.de/fb13/igaiw

Federal Republic of Germany

Printed in Germany by

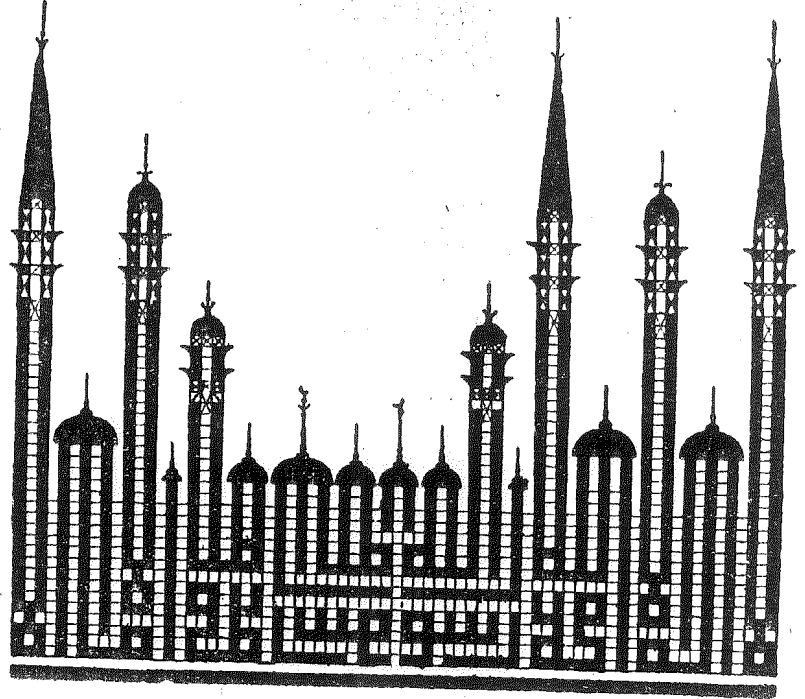
Strauss Offsetdruck, D-69509 Mörlenbach

Ebu-l-Hayr Ichbîlî (50433)

# AL-ANDALUS

REVISTA DE LAS ESCUELAS DE ESTUDIOS ÁRABES  
DE MADRID Y GRANADA

VOLUMEN XIX



MADRID-GRANADA. 1954

PRINTED IN SPAIN

Imprenta y Editorial Maestre. Norte, 25. Tel. 215620. Madrid.

## SOBRE BIBLIOGRAFÍA AGRONÓMICA HISPANOÁRABE

DURANTE un rápido viaje que he hecho últimamente a Tetuán, tuve ocasión de consultar algunos textos manuscritos relativos a tratados árabes de agricultura, y ello, si bien me ha sugerido algunos problemas y dudas, me ha permitido ahondar en algunas de las cuestiones relativas a la historia de la agricultura hispanoárabe, cuestiones a las que aludí mi querido amigo E. García Gómez en su artículo *Sobre agricultura arábigo-andaluza. Cuestiones bio-bibliográficas*<sup>1</sup>. Últimamente, en la revista *Tamuda*<sup>2</sup>, hablé de la identificación de dos obras árabes correspondientes a dos geóponos hispanoárabes: Una de ellas el *Libro de agricultura*, كتاب القصد والبيان, del toledano Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Ibrāhīm ibn al-Baṣṣāl al-Ṭulayṭulī, en la recensión menor, que comprende dieciséis capítulos, y la otra el *Libro de agricultura*, زهر البستان ونزهة الازدهان, de Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Mālik al-Ṭignarī<sup>3</sup>. Esta identificación de dichas dos obras fué posible gracias a sendos manuscritos que posee mi distinguido amigo Sid Muḥammad Aziman, de Tetuán, con el cual preparo actualmente la edición y traducción de la citada obra de Ibn Baṣṣāl.

Pero es el caso que el manuscrito que guarda dicha obra de Ibn Baṣṣāl es un manuscrito misceláneo que comprende dis-

<sup>1</sup> En AL-ANDALUS, vol. X (1945), p. 127 ss.

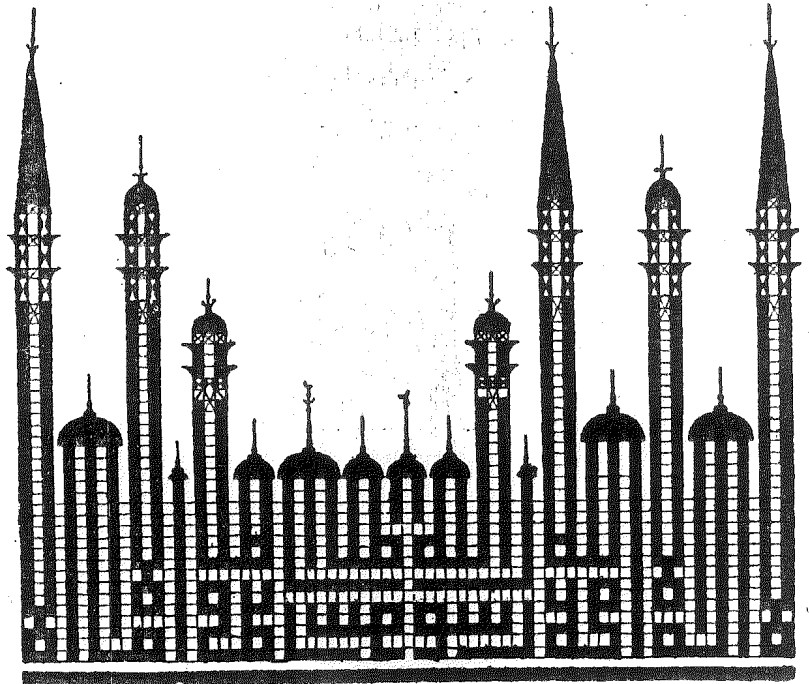
<sup>2</sup> Vol. I (1953), pp. 47-58.

<sup>3</sup> En *Tamuda*, vol. I (1953), pp. 85-86.

# AL-ANDALUS

REVISTA DE LAS ESCUELAS DE ESTUDIOS ÁRABES  
DE MADRID Y GRANADA

VOLUMEN XX



MADRID-GRANADA. 1955

PRINTED IN SPAIN

Imprenta y Editorial Maestre. Norte, 25. Tel. 215620. Madrid.

## APORTACIONES PARA EL ESTUDIO DE LA OBRA AGRONÓMICA DE IBN ḤAYYĀY Y DE ABŪ-L-JAYR

**H**ACE tiempo que venimos dedicando parte de nuestra atención a problemas de historia y bibliografía de los antiguos geóponos arábigoespañoles<sup>1</sup>, y hoy desearíamos ofrecer algunos adelantos y algunas rectificaciones sobre la obra agronómica de dos autores: Ibn Ḥayyāy de Sevilla y su paisano contemporáneo Abū-l-Jayr. Tanto de uno como de otro, así como de sus obras respectivas, es aún muy poco lo que conocemos.

El primero, Ibn Ḥayyāy, no está registrado en la *Geschichte der Arabische Litteratur* de C. Brockelmann. Sarton en su *Introduction to the History of Science*<sup>2</sup> da muy pocos datos de este autor, que vivió en Sevilla hacia el 1073-4 y compuso la obra المقنع, *El suficiente*, y como única fuente bibliográfica, la obra de Ernst H. F. Meyer, *Geschichte der Botanik*, vol. III (1856), pp. 248-258. Sin embargo, nuestro autor es citado con gran frecuencia en la gran obra كتاب الفلاحة, del sevillano Abū Zakariyyā' Yahyā b. Muḥammad b. Aḥmad ibn al-ʿAwwām, y al principio de la misma se nos dan noticias de interés sobre nuestro autor y su obra. Es más, podemos de-

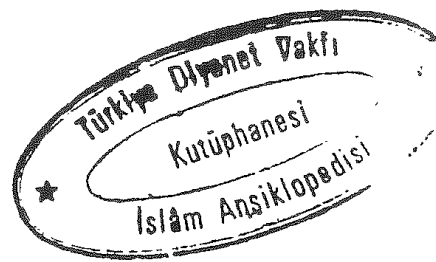
<sup>1</sup> Cf. mis dos últimos artículos: *Sobre bibliografía agronómica hispanoárabe*, en esta revista AL-ANDALUS, XIX [1954], pp. 29-42, y *Un manuscrito árabe de la obra de agricultura de Ibn Wāfīd*, en la revista *Tamuda*, II [1954], pp. 87-96.

<sup>2</sup> Cf. vol. I, p. 766.

# THE ENCYCLOPAEDIA OF ISLAM

NEW EDITION

PREPARED BY A NUMBER OF  
LEADING ORIENTALISTS



EDITED BY AN EDITORIAL COMMITTEE CONSISTING OF

H. A. R. GIBB, J. H. KRAMERS, E. LÉVI-PROVENÇAL, J. SCHACHT

ASSISTED BY S. M. STERN AS SECRETARY GENERAL (pp. 1-320)

B. LEWIS, CH. PELLAT AND J. SCHACHT

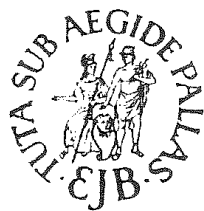
ASSISTED BY C. DUMONT AND R. M. SAVORY AS EDITORIAL SECRETARIES  
(pp. 321-1359)

UNDER THE PATRONAGE OF  
THE INTERNATIONAL UNION OF ACADEMIES

VOLUME I

A - B

PHOTOMECHANICAL REPRINT



Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi Kütüphanesi	
Kayıt No :	6613-1
Tasnif No. :	030.297 ENC. I

LEIDEN  
E. J. BRILL

1960

LONDON  
LUZAC & CO.

Sidona, those of the *djund* of Himṣ (Emesa) in the districts of Seville and Niebla, those of the *djund* of Kinnasrīn in the district of Jaén, and those of the *djund* of Egypt in the Algarve and in the region of Murcia (Tudmīr). A little later Abu 'l-Khaṭṭār entered into conflict with a powerful chief of the *djund* of Kinnasrīn, al-Ṣumayl [q.v.] b. Hātim al-Kilābī, who mustered troops and defeated the governor in Raǧjab 127/April 745 on the Guadaleta. In vain did Abu 'l-Khaṭṭār afterwards attempt to regain his office; it was seized by the *Djudhāmite* chief Thawāba b. Salāma, who himself died the next year.

*Bibliography*: E. Lévi-Provençal, *Hist. Esp. mus.*, i, 48-50. (E. LÉVI-PROVENÇAL)

X ABU 'L-KHAYR, ruler of the Özbegs [see UZBEKS] and founder of the power of this nation, descendant of Shaybān, Djuċi's youngest son [see SHAYBĀNIDS], born in the year of the dragon (1412; as the year of the hidjra 816/1413-4 is erroneously given). At first he is said to have been in the service of another descendant of Shaybān, *Djamaduċ Khān*. The latter met his death in a revolt; Abu 'l-Khayr was taken prisoner, but was released and shortly after proclaimed *khān* in the territory of Tura (Siberia) at the age of 17 (year of the ape-1428; as year of the hidjra 833/1429-30 is given). After a victory won over another *khān* of the family of Djuċi the greater part of Kipċak submitted to him. In 834/1430-1 he conquered *Kh̄wārizm* with its capital Urgandj, which was plundered, but soon afterwards he gave it back. According to his biographers, Abu 'l-Khayr later vanquished two more princes, Mahmūd Khān and Aĥmad Khān, conquered the city of Urdū-Bāzār, and seized (though for a short time only) the "throne of Sāyin Khān", i.e. that of Batu. Shortly before the death of Sultan *Shāhruċh* (850/1447) Abu 'l-Khayr established himself firmly through the subjugation of the fortresses of *Sighnaċ* (at present the ruins of Sunaċ-Kurghan), Arċuk, Suzak, Aċ-Kurghan and Uzċand on the Sir Daryā—the most significant event in his reign for the further history of the Özbegs. *Sighnaċ* seems to have been his capital from that time. South of this region no durable conquests were made under Abu 'l-Khayr; even the neighbouring town of Yasī (now Turkistān) remained in the power of the Timūrids. Marauding expeditions were frequently undertaken, even as far afield as Bukhārā and Samarkand. Abu 'l-Khayr appeared with greater forces in 855/1451-2 as an ally of the prince Abū Saʿīd against the then ruler of Samarkand ʿAbd Allāh; with his aid ʿAbd Allāh was defeated and killed and Abū Saʿīd was installed as ruler in Samarkand; Rābīʿa Sultān Bēgum, daughter of Ulugh Beg, was given in marriage to Abu 'l-Khayr. A second attempt to interfere in the disputes of the Timūrids fell out less happily; Muḥammad Djuċi, favored by Abu 'l-Khayr against Abū Saʿīd, was forced in 865/1460-1 after some successes to raise the siege of Samarkand at the approach of his enemy, to quit the country ravaged by Abu 'l-Khayr's auxiliary troops (under Burke Sultān) and in 868/1463—having, it seems, received no assistance from Abu 'l-Khayr—to surrender to his adversary. Shortly before, probably about 861/1456-7 (Abu 'l-Khayr's grandson, Mahmūd, born in 858/1454, is said to have been then three years old), Abu 'l-Khayr's power received a severe blow from the *Ķalmaq* (Kalmauks); beaten in the open field, he had to flee to *Sighnaċ* and let the enemy ravage the whole country up to the Sir. About 870/1465-6 there appears to have taken place among the Özbegs that split, through which the proper

inhabitants of the steppes, since called *Ķazaċ*, separated from the other portion of the nation. The year of the rat (1468; erroneously identified with 874/1469-70) is given as the year of Abu 'l-Khayr's death; the power founded by him was after a short interruption restored and extended by his grandson Muḥammad *Shaybānī*.

*Bibliography*: Abu 'l-Khayr's biography was written towards 950/1543-4 by Masʿūd b. ʿUthmān al-Kuhistānī (*Taʾriċh-i Abu 'l-Khayr Khānī*; the statements in Howorth, *Hist. of the Mongols*, ii, 687, are correct only so far as concerns the MS. of the British Museum, but not the work itself; cf. Rieu, *Cat. of Pers. MSS.*, i, 102; the Leningrad MSS, including that of the University Library or. 852, used here, have also the beginning of the biography). Masʿūd was also able to utilize the oral narratives of Abu 'l-Khayr's son Süyüniċ Khān (d. 931/1525), who seems to have drawn his information from written sources, as for example the *Maṭlaʿ al-Saʿdayn* of ʿAbd al-Razzāċ al-Samarċandī. Information about Abu 'l-Khayr is also to be found in the historical works on his grandson *Shaybānī* and his successors, especially in the *Tawāriċh-i Nuṣrat Nāma* (cf. Rieu, *Cat. of Turkish MSS.*, 276 ff.) and the writings dependent on it. (W. BARTHOLD)

X ABU 'L-KHAYR AL-ISHBĪLĪ, surnamed AL-SHADĪJĀR, "the arboriculturist", author of a book on agriculture, was a native of Seville (*Ishbiliya*). Neither the date of his birth or that of his death are known, and one can only say that as he is quoted by Ibn al-ʿAwwām [q.v.], who lived in the second half of the 6th/12th century, he must have belonged to an earlier period. He was probably the contemporary of the botanist-physicians and "gardeners" of the 5th/11th century, such as Ibn Wāfid al-Laċhmī, Ibn Baṣṣāl, Ibn Haċċidċi al-Ishbili and al-Tighnārī. His *K. al-Filāḥa* is preserved in MSS in the Bibliothèque Nationale in Paris, in the Zaytūna mosque in Tūnis and some private libraries in North Africa.

The following are the main contents of Abu 'l-Khayr's book. (i) General considerations on planting (*gharāsa*): favourable months; influence of the moon; the time needed for plants to grow and to yield fruit; age of trees; damage (weather, animals, fire, water); special treatment of olive-trees, vines, fig-trees, palm-trees. (ii) Plantations proper: trees, bushes, grain, seeds; layering, pruning, grafting; fruit and vegetable conserves; growing of vegetables; aromatic plants, flowers; flax and cotton; banana and sugar-cane. (iii) Animals: of the back-yard, especially pigeons; bees and wild animals; harmful animals (reptiles, rodents and insects). (iv) Finally two pages on the *tadċarīb al-ʿām*, i.e. meteorological or astrological prognostications.

Abu 'l-Khayr appeals to his personal experience and observations in the gardens, parks, fields, vineyards and forests of the Alċarafe (al-*Shāraf*, district of Seville). His literary documentation consists in quoting, no doubt at second hand, the *K. al-Nabāt* of Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī (which had been expounded in 60 vols. by Ibn Uċht Ghanīm—cf. Makkarī, *Analeċtes*, ii, 270), Aristotle, Anatolius, "Kastūs" (Cassianus Bassus Scholasticus), Philemo—through adaptations of the *Geoponica* and through the *al-Filāḥa al-Nabaṭiyya* of Ibn Wahṣhiyya [q.v.]. [For this agronomical literature see FILĀḤA.] On the whole, the book is an empirical work of technical science, but, like the agronomical literature in general, is not without its popular and superstitious

# دائرة المعارف بزرگ اسلامی

جلد پنجم تهران ۱۳۷۲

۴۳۷ ابوالخیر اقطع

اصل او از مغرب بوده، اما خود در تینات اقامت داشته است (سلمی، ۳۸۲؛ سمعانی، ۱۲۷/۳؛ قشیری، الرسالة، ۳۹۴). ذهبی (۲۲/۱۶) و صفدی (۴۴۵/۱۳) هم او را سیاه چهره‌ای از مغرب یاد کرده‌اند. وی مدتی در جبل لبنان می‌زیسته (انصاری، ۳۹۸؛ یاقوت، ذهبی، همانجاها) و روایت شده است که با حیوانات وحشی مأنوس بوده است و در این باب کراماتی به او نسبت داده‌اند (نک: سلمی، همانجا؛ ابونعیم، ۳۷۷/۱۰ - ۳۷۸؛ سمعانی، همانجا؛ ابن ملقن، ۱۹۳ - ۱۹۴؛ محمود بن عثمان، ۸۴).

ابوالخیر از آن جهت به «اقطع» شهرت یافته که یک دست وی بریده شده بود. سراج، سلمی و انصاری علت قطع دست وی را ذکر نکرده‌اند، لیکن منابع دیگر سبب آن را به صورتهای متفاوت آورده‌اند. اغلب روایات چنان است که وی به سبب شکستن عهده‌ای که با خداوند بسته بود، به اتهام دزدی دستگیر شد و پیش از آنکه او را بشناسند، دستش را بریدند (نک: ابونعیم، ۳۷۸/۱۰؛ ابن جوزی، المنتظم، ۳۷۷/۶؛ ذهبی، ۲۳/۱۶؛ نیز نک: کلاباذی، ۱۵۶؛ مستملی، ۱۲۴۸/۳؛ عطار، ۵۴۸ - ۵۴۹). بعضی از منابع علت قطع دست او را بیماری آکله دانسته‌اند (همانجا). هجویری از قطع پای او نیز به علت آکله سخن گفته است (ص ۳۹۱). مولوی در مثنوی داستان قطع دست ابوالخیر را به نظم در آورده است (ص ۹۲ - ۹۹). ابوالخیر اقطع با آنکه یک دست داشته، از طریق زنبیل بافی روزگار می‌گذرانیده و بر کسی معلوم نبوده است که وی چگونه می‌توانسته با یک دست چنین کاری بکند (ابونعیم، ۳۷۷/۱۰؛ انصاری، سمعانی، یاقوت، جامی، همانجاها).

از خانواده او تنها نام فرزندش عیسی که وی نیز از صلحا بوده، به ما رسیده است (انصاری، ۴۰۰؛ یاقوت، ابن ملقن، ذهبی، همانجاها)، اما از دوستان و مصاحبان وی اطلاع بیشتری داریم که از جمله آنها ابو عبدالله ابن جلاء، ابوسلیمان خوّاص مغربی، ابوعثمان مغربی، جنید بغدادی، احمد بن حسین رازی، ابوالحسن سیروانی کهین را می‌توان نام برد؛ حمزه علوی نیز نزد وی شاگردی کرده است (سلمی، ابونعیم، همانجاها؛ انصاری، ۱۳۲، ۲۴۳، ۳۹۹، ۴۴۱، ۴۸۲؛ ابن اثیر، ۳۷/۹؛ ابن کثیر، ۳۲۲/۱۱؛ سیوطی، ۵۱۴/۱).

به ابوالخیر کرامات بسیار نسبت داده و او را مشرف بر احوال و خواطر دانسته‌اند (نک: سلمی، همانجا؛ انصاری، ۳۹۸ - ۳۹۹؛ قشیری، همان، ۲۳۷ - ۲۳۸؛ ابن جوزی، صفة الصفوة، ۲۸۳/۴ - ۲۸۵؛ محمود ابن عثمان، ۸۳ - ۸۴؛ یافعی، ۱۴۶ - ۱۴۷؛ ابن ملقن، ۱۹۱ - ۱۹۴؛ جامی، ۲۰۹ - ۲۱۴). همچنین در توکل دارای مقام بوده است (انصاری، ۳۹۹؛ جامی، ۲۰۹؛ سیوطی، همانجا) و بزرگان صوفیه فضایل و کمالات او را ستوده‌اند.

سال وفات ابوالخیر دقیقاً معلوم نیست، ولی مسلماً بعد از ۳۴۰ ق بوده است (ابن جوزی، همان، ۲۸۵/۴؛ ابونعیم، همانجا). صاحبان تذکره‌ها و طبقات نیز به تفاوت وفات او را میان سالهای ۳۴۰ و ۳۵۰ ق گفته‌اند (نک: سلمی، همانجا؛ قشیری، همان، ۳۹۴؛ ابن اثیر، ۵۳۳/۸).

قاهره، ۱۹۸۲م؛ اخبار مجموعه، به کوشش ابراهیم ایباری، قاهره، ۱۹۸۱م؛ حمیدی، محمد بن فووح، جنوة المقتبس، به کوشش ابراهیم ایباری، بیروت، ۱۹۸۳م؛ مقرئ، احمد بن محمد، فتح الطیب، به کوشش احسان عباس، بیروت، ۱۳۸۸ ق/۱۹۶۸م؛ نیفر، محمد، عنوان الاریب، تونس، ۱۳۵۱ ق.

أبو خلیل قَبَانِي، نک: قَبَانِي.

050433 ERBÜLLÜHAYR el-İSABİLİ

أبو الخَيْرِ إِشْبِيلِي، ملقب به شَجَار، از دانشمندان برجسته در کشاورزی. وی در اشبیلیه به دنیا آمد. از سرگذشت او اطلاعی در دست نیست، همین اندازه می‌دانیم که در اواخر سده ۵ ق/۱۱ م ضمن گردشهای علمی خویش در جنگلها، باغها و مزارع الشرف (منطقه‌ای در اشبیلیه)، با ابوعمر احمد بن محمد بن حجاج، گیاه‌شناس و مؤلف اشبیلی، آشنا شده و در ۴۹۴ ق / ۱۱۰۰ م نزد پزشک اشبیلی، ابوالحسن شهاب معیطی درس می‌خوانده است. اثر او که بعدها عنوان الفلاحة یافت، یکی از مآخذ کتاب الفلاحة ابن عوام (م) بوده است (ابوالنصر، ۲۸(۴)/۵۵۷؛ EI<sup>2</sup>, I/135-136, II/901). مقالات او و معاصرانش ابن فاضل اندلسی، ابن حجاج اشبیلی، ابن وافدلمخی و ابن بصال، نخستین مقالاتی بود که در اسپانیا درباره کشاورزی نوشته می‌شد (پرس، 197).

آثار: کتاب مشهور او الفلاحة، اثری است علمی و مبتنی بر تجربه و مشاهدات شخصی ابوالخیر درباره رستنیهای بیشه‌های الشرف، گرچه مانند نوشته‌های کهن‌تر درباره کشاورزی مطالب عامیانه و خرافی نیز دارد. کتاب مزبور مشتمل بر این مطالب است: ملاحظات کلی درباره گیاهان و انواع گوناگون آنها، نحوه درختکاری، زمان مناسب برای کاشت و رشد و باروری هر گیاه، آفات گیاهی، طرز تکثیر گیاهان و دانه‌ها، اطلاعاتی درباره زنبور عسل و جانوران خانگی و جانوران وحشی و موزی. پایان کتاب به تجارب کلی و مطالبی مربوط به هواشناسی و ستاره‌شناسی اختصاص دارد (EI<sup>2</sup>, II/901). ابوالخیر در تألیف این اثر از کتاب النبات ابوحنيفة دینوری و الفلاحة النبطية ابن وحشیه نیز استفاده کرده است. یک نسخه از این اثر ضمن مجموعه شماره ۴۷۶۴ در کتابخانه ملی پاریس (بلوشه، 13) و نسخه‌ای دیگر در جامع زیتونه تونس نگهداری می‌شود (امین، ۲۹/۳). کتابی که به نام الفلاحة در ۱۳۵۷ - ۱۳۵۸ ق در فاس به چاپ رسیده، به غلط به ابوالخیر نسبت داده شده است (نک: EI<sup>2</sup>، همانجا).

مأخذ: ابوالنصر، عادل، «من آثار العرب الزراعية فی الاندلس»، مجلة المجمع العلمي العربي، دمشق، ۱۳۷۳ ق / ۱۹۵۳م؛ امین، حسن، الموسوعة الاسلامية، بیروت، ۱۳۹۶ ق / ۱۹۷۶م؛ نیز:

Blocher; EI<sup>2</sup>; Pérès, Henri, La Poésie andalouse en arabe classique, Paris, 1953.

ابوالحسن دیانت

أبو الخَيْرِ أَقْطَع تِينَاتِي، حمّاد (عباد) بن عبدالله، از عرفای سده ۴ ق. وی غلامی بوده در تینات که دهی است در نزدیکی مصیصه در کنار دریای شام (سمعانی، ۱۲۶/۳؛ یاقوت، ۹۱۰/۱؛ جامی، ۲۰۹؛ ابن تقری بردی، ۳۰۸/۳).

*qāt al-Shāfiʿiyya al-kubrā*, ed. Maḥmūd Muḥammad al-Ṭanāḥī and ʿAbd al-Fattāḥ Muḥammad al-Ḥilw (Cairo 1385/1966), 4:256 (no. 357).

ANGELIKA BRODERSEN

## Abū l-Khayr al-Ishbīlī

**Abū l-Khayr al-Ishbīlī** (fl. fifth/eleventh or sixth/twelfth centuries) was an agronomist and botanist who lived in Seville. His most important works are:

1. *Kitāb al-Filāḥa* (*Treatise on agriculture*). Existing manuscripts fail to provide a complete text of this work. Famous for its chapters on the planting and grafting of trees and bushes, it combines agronomic theory and practice, offering unique comments on the influence of the four elements (earth, air, water, and manure) on the life cycle of plants.

2. *ʿUmdat al-ṭabīb fī maʿrifat al-nabāt* (*Basic plant manual for physicians*). This work is a sort of botanical dictionary. It includes, for each plant: its genus, identifying different species and varieties; a morphological description; names by which it is known in other languages; geographical locations and soil conditions required for optimal growth; and its uses and applications. This work's taxonomic classification, unprecedented for its time, anticipates various European attempts to systematise plants scientifically during the sixteenth century. The *ʿUmdat al-ṭabīb* is also a rich source of information for other disciplines, including agronomy, pharmacology, and the study of popular traditions, the geography of al-Andalus, and the beginnings of the Romance language in Spain.

### BIBLIOGRAPHY

Abū l-Khayr al-Ishbīlī, *Kitāb al-Filāḥa. Tratado de agricultura*, ed. and Spanish trans. Julia

María Carabaza, Madrid 1991. Abū l-Khayr al-Ishbīlī, *ʿUmdat al-ṭabīb fī maʿrifat al-nabāt*, 2 vols., ed. Muḥammad al-ʿArabī al-Khaṭṭābī, Beirut 1995; Abū l-Khayr al-Ishbīlī, *Kitābu ʿumdati l-ṭabīb fī maʿrifat al-nabāt li-kullī labīb*, (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), ed., notas y trad. castellana de Joaquín Bustamante, Federico Corriente, and Mahomed Tilmatine, 2 vols., Madrid 2004–2007.

JULIA MARÍA CARABAZA BRAVO

## Abū Nukhayla

**Abū Nukhayla** Yaʿmur (or Muʿammar) b. Ḥazn al-Himmānī (d. after 136/754) was a Basran *rājiz*, “the poet of the Hāshimites” (*shāʿir banī Hāshim*), whose first patron was the famed Umayyad general Maslama b. ʿAbd al-Malik (d. 121/738). He is portrayed in stories as having polemical relations with other contemporary literary figures, including al-ʿAjjāj (d. 97/715), Abū l-Najm al-ʿIjlī (d. after 105/724), Khālīd b. Saḥwān (d. 135/752), and Shabīb b. Shayba (d. c. 170/786). Like many of the poets whose careers began during Umayyad rule and extended into the time of the ʿAbbāsids, known as the *mukhadramū l-dawlatayn*, he is said to have recycled older materials, readdressing his Umayyad eulogies to the ʿAbbāsids.

Abū Nukhayla was best known for his *rajaz*, although his *qaṣīd* poetry was also highly valued. Like other Umayyad *rūjāz*, he used *rajaz* for long polythematic poems, and he became well known for his *urjūzas* on hunting (*tard*). The stories about him related in the *K. al-aghānī* have also given him a degree of notoriety, largely undeserved, as an extortionist poet. His rather large *diwān* (50 leaves) was known to Ibn al-Muʿtazz (d. 296/908), Ibn al-Nadīm (d. after 385/995), and Ibn Khayr (d. 575/1179), but

CONCEPCIÓN VÁZQUEZ DE BENITO  
MIGUEL ÁNGEL MANZANO RODRÍGUEZ

(Editores)

## ACTAS

# XVI CONGRESO UEAI

AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL  
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS  
UNION EUROPÉENNE D'ARABISANTS ET D'ISLAMISANTS  
SALAMANCA

1995

ON: 40074, s. 101-115

SONBA GELAN DORUSAN



23 MAYIS 1996

## El *Kitāb al-Nabāt* de Abū l-Jayr

JULIA MARÍA CARABAZA BRAVO

Una vez más, nos acercamos en estas páginas a la obra escrita por el autor sevillano del siglo XI Abū l-Jayr. Y decimos una vez más porque, desde hace algunos años, nuestro interés se ha visto ampliamente centrado en esta figura de la época de Taifas, de la que nos hemos ocupado tan sólo en su faceta de miembro importante de la escuela agronómica andalusí<sup>1</sup>. En esta ocasión, no obstante, vamos a detenernos en otro aspecto concerniente a Abū l-Jayr, cual es el de su actividad como botánico, farmacólogo y médico.

Pese a que la obra de este autor hispano-árabe es conocida cada vez con una mayor amplitud y profundidad, como veremos más adelante, la información relativa a su vida sigue teniendo pocos atisbos de luz, ya que ninguna de las fuentes biográficas árabes nos hablan de Abū l-Jayr. Así pues, los escasos datos que poseemos de su vida se fundamentan en las citas de este autor que realizaron escritores posteriores a él, y en los testimonios biográficos que pueden extraerse de su producción escrita<sup>2</sup>. A través de todos ellos, podemos afirmar que el sevillano Abū l-Jayr fue un experto geópono y botánico (a la par que poseía conocimientos de farmacología y medicina), que mantuvo contacto directo con algunas conocidas personalidades de su tiempo, que viajó al Norte de África y que murió ya entrado el siglo XII, aunque ignoramos en qué año concreto de esta centuria se produjo su óbito.

En su actividad como agrónomo, escribió un *Kitāb al-Filāḥa* (*Tratado de agricultura*) en el que se conjugan su gran erudición con su experiencia de hombre de campo. Igualmente, en este tratado agrícola se traslucen algunos de sus conocimientos botánicos aplicados, fundamentalmente, a la incidencia de los diferentes climas y de los cuatro elementos básicos para la agricultura (agua, tierra, aire y estiércol) en el mundo vegetal<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Cf. J. M. Carabaza, «Abū l-Jayr y su texto agrícola», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XXV (1989), pp. 43-56; -----, «Un agrónomo del siglo XI: Abū l-Jayr», E. García Sánchez (ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios I* (Granada, 1990), pp. 223-240; Abū l-Jayr, *Kitāb al-Filāḥa. Tratado de agricultura* (introd., ed., trad. e índices por J. M. Carabaza). Madrid, 1991.

<sup>2</sup> Véase, a este respecto, Abū l-Jayr, *Kitāb al-Filāḥa*, pp. 20-23; Abū l-Jayr al-Isbīlī, *Umdat al-ṭabīb fi ma'rifat al-nabāt* (introd. ed. e índices por M. 'A. al-Jaṭṭābī). Rabat, 1990, pp. 22-24.

<sup>3</sup> Véase, por ejemplo, Abū l-Jayr, *Kitāb al-Filāḥa*, pp. 185-188, 317-319, 343-351 y 365-370; Abū l-Jayr al-Andalusī, *Kitāb fi l-Filāḥa* (ed. Sīdī Tuhāmi). Fez. 1358 H.. pp. 144-151.

ABŪ L-JAYR

KITĀB AL-FILĀHA  
TRATADO DE AGRICULTURA

Introducción, edición, traducción e índices por  
JULIA M<sup>a</sup> CARABAZA

IRCICA: 31850



14 MART 1997

MADDE FAHREKLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

M.A.E.  
AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACION INTERNACIONAL  
Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe

MADRID  
1991



مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية

سلسلة «التكرات»

# عَمَدَةُ الطَّبِيبِ فِي مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ

لأبي الخليل الشبيلي

القرن السادس الهجري - الثاني عشر الميلادي

قد تم وحققه واعاد ترتيبه

محمد العربي الخطاسي

القسم الأول

Rabat



MADDE YAYINLANDIRILAN  
SONRA GELEN BOKÜMAN

27 EYLÜL 1985

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Araştırmaları Merkezi Kütüphanesi	
Demirbaş No	33168-1
Tasnif No	615,85 HAY,U

Db. No.: 39182

# كِتَابُ الْعَاقِبَاتِ

لِلإِمَامِ الْحَافِظِ عَبْدِ الْحَقِّ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ الْإِسْبِيلِيِّ  
المتوفى سنة ٥٨٢ هـ

تحقيق  
أبي عبد الله محمد حسن اسماعيل

دار الكتب العلمية  
بيروت - لبنان  
1995

خطه العباسي -

26 OCAK 1996



مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية

سلسلة «التكرات»

# عَمَدَةُ الطَّبِيبِ فِي مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ

لأبي الخليل الأشبيلي

القرن السادس الهجري - الثاني عشر الميلادي

قد تم بحقه واعدت عليه

محمد العربي الخطاسي

القسم الثاني

Rabat



27 EYLÜL 1995

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN BÜYÜKLER

Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi	Kütüphane No
Demirbaş No	33168-2
Tasnif No	615.85 HAY.U

Sene: 21 / aded: 85 (1423 / 2002) Dimek, s. 215-229.

## أبو الخير الإشبيلي

## وكتابه "عمدة الطبيب في معرفة النبات"

سليمي محجوب

□□□

## مقدمة:

دراسة التراث وتاريخ العلوم عند العرب والمسلمين، أمر لا يبد منه في مرحلة التحوّل التي تمر بها الأمة العربية. ذلك لأن إطلاع أبنائها على المنجزات العلمية التي حققها الأجداد في الماضي، لا بد أن يكون باعثاً على الثقة في النفوس، وحافزاً لحث الخطى في طريق التقدم العلمي والتقني الذي نسعى لتحقيقه.

ومن واجب التراث علينا أن نتصدى بأنفسنا لكشف مكوناته، ونشر روائعه، وإلقاء الضوء على مدى مساهمته في إغناء المعرفة والعلم خلال قرون عديدة، بعد أن ظل هذا العمل مقتصرًا على المستشرقين الذين ينتمون إلى أمم مختلفة.

وفي مكتبتنا العربية العامة والخاصة كثير من المخطوطات القيمة، والكتب النافعة التي لم تدرس حتى الآن، ولاسيما في موضوع الطب والصيدلة وعلم النبات والتي كان لها سماتها، فأدت دوراً كبيراً في إثراء العلوم وبث روح الحياة. حيث كان يلتقي النبات والدواء في مسيرة واحدة لتأمين الغذاء النافع والدواء الناجع.

لقد توافرت للعرب ثروة معرفية ولفوية هائلة حين انصرفوا إلى الطبيعة، كغيرهم من الأمم التي سبقتهم، فوجدوا أن الأرض تزخر بالخيرات، من شجر وعشب ويقل وتابل وغذاء، فانصرفوا إلى "علم الفلاحة" ودراسة النباتات. وآلّفوا في ذلك كتباً كثيرة لها أهميتها في ميادين علوم النبات والصيدلة والطب وغيرها.

وكانت عنايتهم بأصناف النبات نابعة من حاجتهم إلى الغذاء والدواء معاً. وإلى التطبيق

\* باحثة من سورية.



69- الخراج في العراق في العهود الإسلامية الأولى،  
صالح أحمد العلي، المجمع العلمي العراقي  
بغداد/ 1990م، ص 38.

70- التنظيمات الاجتماعية والاقتصادية في البصرة  
في القرن الأول الهجري، صالح أحمد العلي،  
بيروت، ط 2، 1969م، ص 22.

Abū-l-Ḥayr al-Iṣbīlī

Von abū l-Ḥair al-Iṣbīlī ist lediglich bekannt, daß er im Jahre 494/1100 bei abū l-Ḥasan Šihāb al-Mu‘aiṭī in Sevilla studierte. Sein *K. al-Filāḥa*<sup>5</sup> enthält allgemeine Erwägungen über Pflanzung, über die günstigen Monate, den Einfluß des Mondes, das Alter der Bäume, über

<sup>5</sup> Mss.: Paris 4764, fol. 64-161, beschrieben bei Millás Vallicrosa, in: *Al-Andalus* 20, 1955, 103f.; Tunis, Zaitūna. Zitate: b. -‘Awwām *Filāḥa* I 9,9; 85,6; 86 paen.; 87,3; 88,4.11; 89,2; 90, -4; 93,9; 94,9; 95,7; 96,6; 97,4; 122,3; 123,3.8; 124,3. ult.; 125,17 etc.; Nuwairī *Nihāya* 11, 286,7; 326,5; Waṭwāt *Mabāhiḡ* IV 35 a 6; häufig in dem anon. Pflanzenlexikon, Ms. Paris 2781. Teilübers.: Auguste Cherbonneau, in: *Annales de la colonisation algérienne* 5, 1854, 339-351 (der irrtümlich den Pharmakognosten abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn al-Ḥusain, genannt ibn al-Kattānī [→ Teil I 270] für den Verfasser hielt), Neudruck: *Abū'l-Ḥayr ach-Chadždjār al-Iṣbīlī (Ve = XIe Siècle)*, *Kitāb al-Filāḥ'a ou Le Livre de la Culture. Notice et Extraits traduits par A. Cherbonneau. Eclaircissements par Henri Pérès* (Bibliothèque arabe-française 5), Alger 1946. Lit.: Emilio García Gómez, in: *Al-Andalus* 10, 1945, 139; J. M. Millás Vallicrosa, *Sobre bibliografía agronómica hispanoárabe*, in: *Al-Andalus* 19, 1954, 137-142; ders., *Aportaciones para el estudio de la obra agronómica de Ibn Ḥayyāy y de Abū-l-Jayr*, in: *Al-Andalus* 20, 1955, 101-105; Henri Pérès, *Art. Abu 'l-Khair al-Ishbili*, in: *EI*<sup>2</sup> I 135f.

die Behandlung, die die Olivenbäume, Weinstöcke, Feigenbäume und Palmen benötigen. Es wird ferner über Aussaat, Vermehrung, Pfropfung usw. gehandelt; schließlich werden Fragen der Tierhaltung erörtert, insbesondere die Zucht der Tauben und Bienen. Das Buch schließt mit meteorologischen oder astrologischen Prognosen.

MANFRED ULLMANN, DIE NATUR- UND GEHEIMWISSENSCHAFTEN  
IM ISLAM, LEIDEN 1972, S. 446-447

11 MAYIS 1997

isbat (C)

## ● تحقيق « المقنع في الفلاحة » للإشبيلي

انتهى الاستاذان صلاح جرار، وجاسر أبو صفية، من تحقيق كتاب « المقنع في الفلاحة »، لابن حجاج الاشبيلي، وذلك بإشراف الدكتور عبدالعزيز الدوري.

اعتمد التحقيق على ثلاث نسخ مخطوطة:

الأولى: نسخة المكتبة العامة في الرباط، رقمها ج ٦١٧، وتتكون من ٩٦ صفحة، معدل الأسطر في الصفحة الواحدة اثنان وعشرون سطراً، ومعدل الكلمات في السطر الواحد احدى عشرة كلمة.

والثانية: نسخة المكتبة الملكية، الخزانة العامة في الرباط، رقمها ٦٩، وتتكون من ١٠٣ صفحات، معدل الأسطر في الصفحة الواحدة سبعة عشر سطراً، ومعدل الكلمات في السطر الواحد سبع عشرة كلمة:

والثالثة: نسخة المكتبة الوطنية في باريس رقمها (٥٠١٣ عربية)، وتتكون من ١٤٠ صفحة، معدل الأسطر في الصفحة الواحدة خمسة عشر سطراً، ومعدل الكلمات في السطر الواحد اثنا عشرة كلمة.

وسيطبع الكتاب على نفقة مجمع اللغة العربية الأردني.

Ahbar al-Funun al-ʿArabiyya, 1982/3, Beirut, 5, 17

الأصفهاني، خريدة القصر (قسم المغرب)، ط. المجمع العلمي العربي، دمشق؛ • ابن العماد الحنبلي، شذرات الذهب، دار إحياء التراث، بيروت (مصورة)؛ • ابن بشكوال، الصلة، الدار المصرية للتأليف، القاهرة، د. ت؛ • الجزري، غاية النهاية، تح. برجستراسر، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1932 م؛ • الغنية (فهرست شيوخ القاضي عياض)، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1982؛ • ابن خير الإشبيلي، فهرست، دار الآفاق الجديدة (مصورة)، بيروت، د. ت؛ • ابن تغري بردي، النجوم الزاهرة، دار الكتب المصرية، القاهرة، 1963 م؛ • ابن قنفذ، وفيات، تح. عادل نويهض، دار الآفاق الجديدة، بيروت، 1980 م؛ • الزركلي، الأعلام، ط. 14، دار العلم للملايين، بيروت، 1999 م، ص 161-162.

د. صاحب جعفر أبو جناح

جامعة صنعاء - اليمن

6 - مسألة في الرء المشددة، 38؛  
7 - نهاية الإتقان في تجويد تلاوة القرآن، 38.

### المصادر والمراجع

• السيوطي، بغية الوعاة، تح. أبو الفضل إبراهيم، دار الفكر (مصورة)، بيروت، 1997 م؛ • ابن عميرة الضبي، بغية الملتمس، دار الكاتب العربي، القاهرة، 1967 م؛ • الذهبي، تاريخ الإسلام، تح. عمر تدمري، دار الكتاب العربي، بيروت، د. ت؛ • م. ن، دول الإسلام، إدارة إحياء التراث الإسلامي، قطر، 1988 م؛ • م. ن، سير أعلام النبلاء، ط2، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1982 م؛ • م. ن، العبر، دار الكتب العلمية، بيروت، 1985 م؛ • م. ن، معرفة القراء الكبار، تح. بشار عواد معروف وآخرين، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1984 م؛ • م. ن، المعين في طبقات المحدثين، تح. همام عبد الرحيم، دار الفرقان، عمان، 1984 م؛ • العماد

### الإشبيلي، أبو الخير المعروف بالشجار

(... هـ / ... م - القرن 6 هـ / 12م)

التاريخية أنه عاش في القرن 6 هـ / 12 م، لكنها لا تقدم عن حياته الشخصية أكثر من هذه المعلومات الضئيلة، فلم تشر حتى إلى اسمه الكامل، ناهيك عن تاريخ ميلاده أو وفاته.

**ولد** أبو الخير الإشبيلي، المعروف بالشجار، في مدينة إشبيلية وترعرع بها وتلمذ على مشائخها وتدرّب على أيدي عدد من المشتغلين بعلم الفلاحة. وتذكر المصادر

d'agronomie permettant de comparer les modes de culture de ces arbres fruitiers. Je m'inscrirai en faux devant l'affirmation de l'auteur, p. 267, prétendant que, dans le monde arabe, l'orange douce n'était pas encore connue au XIV<sup>e</sup> siècle. Le témoignage d'al-Anṣārī, dans sa description du district de Ceuta-Belyounech, signale non seulement la culture du cédrat mais aussi de diverses sortes d'oranges : « Parmi les fruits d'hiver, il pousse du cédrat qui est de deux sortes, le doux et l'acide; le doux est abondant dans ce village, ainsi qu'ailleurs; mais l'acide est inexistant à Ceuta et on en trouve seulement en quantité infime, dans sa région sur le territoire de Maḡkasa . . . . Parmi les acides, citons l'orange douce (*līm*) avec ses deux sortes différentes et sa production en deux récoltes annuelles, le citron qui produit une sorte unique, l'orange (*nārang*) avec ses différentes sortes et le cédrat (*zinbū*) qui se présente en une sorte unique. » (Cf. Abdel Magid Turki, « La physionomie monumentale de Ceuta : un hommage nostalgique à la ville par un de ses fils, Muḡammad b. al-Yāsīm al-Anṣārī (1422) », *Hespéris-Tamuda* xv-xvi, 1982-1983, p. 159).

La dernière contribution à cet ouvrage passionnant est d'Angel C. Lopez et porte sur la vie et l'œuvre du fameux polygraphe cordouan du X<sup>e</sup> siècle 'Arib Ibn Sa'īd (p. 317-347).

Vincent LAGARDÈRE  
(Université de Bordeaux III)

ABU-L-JAYR, *Kitāb al-filāḡa, Tratado de Agricultura*. Introduction, édition, traduction en espagnol et index, de Julia Maria CARABAZA. MAE Agencia Española de Cooperacion Internacional, Instituto de Cooperacion con el Mundo Arabe, Madrid, 1991. 434 p.

Débutant son introduction (p. 19-44) par cette citation d'Abū-l-Ḥayr al-Iṣbīlī : « L'agriculture est une science bien fondée, une grâce divine et une énorme récompense », Julia Maria Carabaza essaie de saisir la personnalité de ce géoponicien andalou dont aucune notice biographique ne nous est parvenue. À travers son *Kitāb al-Filāḡa* et le regard des autres géoponiciens, Abū-l-Ḥayr al-Iṣbīlī (seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle — début XII<sup>e</sup> siècle), nous apparaît comme un érudit, agronome et expérimentateur, homme de terrain, méritant bien son surnom d'*al-ṣaḡḡār*, l'arboriculteur. Suit une étude comparative des divers manuscrits de cet ouvrage et de ses citations contenues dans des compilations plus tardives. La présente édition et traduction se base sur le manuscrit 4764 de la Bibliothèque nationale de Paris, auquel sont ajoutés les passages connus du manuscrit 1410 D de Rabat et de l'édition de Fez de 1358 H. Après avoir abordé le contenu de l'œuvre, J.M. Carabaza étudie les sources agronomiques d'Abū-l-Ḥayr et les citations qui en sont faites dans les œuvres agronomiques postérieures, et regrette que le *Kitāb al-nabāt*, œuvre importante de ce même auteur, paraisse être irrémédiablement perdu. Son souhait de découverte d'un manuscrit de cette deuxième œuvre semble avoir été exaucé par la publication récente du *Kitāb 'umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt*, que son éditeur Muḡammad al-'Arabī al-Ḥaṭṭābī attribue à Abū-l-Ḥayr al-Iṣbīlī (éd. Akadimiyat al-Mamlaka al-Maḡribiya, Rabat, 1990, 2 vol.). Cet ouvrage nous informe

BULLETIN CRITIQUE DES ANNALES

ISLAMOLOGUES, no:10 (1994) Caïre, s. 201-203

## أبو الخير الإشبيلي وكتاب «عمدة الطبيب في معرفة النبات»

محمد العربي الخطابي

من هو مؤلف هذا الكتاب الموسوعي الجامع؟ سؤال ألح عليّ منذ أن شرعتُ في تحقيق كتاب «حديقة الأزهار في ماهية العشب والعقار» في مطلع عام 1980<sup>(1)</sup>، ذلك أن الغساني اعتمد كثيراً — كما بينتُ في مناسبات سابقة<sup>(2)</sup> — على كتاب «عمدة الطبيب» في وصف جملة مما ذكره من أعيان النبات، مع أنه لم يُشير مرةً واحدةً إلى اسم هذا الكتاب، وإنما نَسَب ما نقله منه إلى مؤلِّفِ سَمَّاه «ابن عبيدون»، وذكره في أحد عشر موضعاً عند تفسيره لماهية المفردات الآتية: هرنوه، زنجيل، ينيوت، كُنْدَر، عرطيتنا، قيصوم، قَتَاد، قَرْنَفَل، تافسا، سُمَّاق، خولنجان، وما نقله الغساني منسوباً إلى ابن عبيدون موجود بحرفه ونصه في كتاب «عمدة الطبيب».

وبالرجوع إلى «الجامع لمفردات الأدوية والأغذية» لابن البيطار المالقي نجد أنه نقل كلاماً لمؤلف اسمه ابن عبيدون أيضاً، وبعد مقارنته بما جاء في «عمدة الطبيب» وجدناه مطابقاً له من حيث المعنى مما يوحي بأنه ربما كان قد نُقِل باختصار من «عمدة الطبيب»<sup>(3)</sup>، وهو أمر محتمل لأن صاحب كتاب «عمدة الطبيب» يجربنا في ثناياه أنه كتب تلخيصاً له.

- (1) أبو القاسم بن محمد بن محمد بن إبراهيم الغساني الوزير، «حديقة الأزهار في ماهية العشب والعقار»، تحقيق محمد العربي الخطابي، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1405هـ / 1985م.
- (2) انظر على الخصوص «معجم أندلسي من القرن السادس الهجري، محاولة علمية لتجنيس النبات» مقال صدر في مجلة «الأكاديمية»، العدد الخامس، دجنبر 1988، ص 74 - 75.
- (3) انظر ابن البيطار المالقي، «الجامع لمفردات الأدوية والأغذية» 1 : 35، مادة «أشترغاز» و 4 : 71، مادة «كسيلي».

- Ebnul-Hayy el-Isbili

el-Akademiyje, c. VI, s. 33-39, 1989-Rabat.

102 MAYIS 1992

Sidona, those of the *djund* of Ḥimṣ (Emesa) in the districts of Seville and Niebla, those of the *djund* of Kinnasrīn in the district of Jaén, and those of the *djund* of Egypt in the Algarve and in the region of Murcia (Tudmīr). A little later Abu 'l-Khaṭṭār entered into conflict with a powerful chief of the *djund* of Kinnasrīn, al-Ṣumayl [q.v.] b. Hātim al-Kilābī, who mustered troops and defeated the governor in Radjab 127/April 745 on the Guadalete. In vain did Abu 'l-Khaṭṭār afterwards attempt to regain his office; it was seized by the *Djudhāmite* chief Thawāba b. Salāma, who himself died the next year.

*Bibliography*: E. Lévi-Provençal, *Hist. Esp. mus.*, i, 48-50. (E. LÉVI-PROVENÇAL)

X ABU 'L-KHAYR, ruler of the Özbeks [see UZBEKS] and founder of the power of this nation, descendant of Shaybān, *Djuċi's* youngest son [see SHAYBĀNIDS], born in the year of the dragon (1412; as the year of the *hidjra* 816/1413-4 is erroneously given). At first he is said to have been in the service of another descendant of Shaybān, *Djamaduk Khān*. The latter met his death in a revolt; Abu 'l-Khayr was taken prisoner, but was released and shortly after proclaimed *khān* in the territory of Tura (Siberia) at the age of 17 (year of the ape-1428; as year of the *hidjra* 833/1429-30 is given). After a victory won over another *khān* of the family of *Djuċi* the greater part of *Kipċak* submitted to him. In 834/1430-1 he conquered *Kh̄wārizm* with its capital *Urgandj*, which was plundered, but soon afterwards he gave it back. According to his biographers, Abu 'l-Khayr later vanquished two more princes, Maḥmūd *Khān* and Aḥmad *Khān*, conquered the city of *Urdū-Bāzār*, and seized (though for a short time only) the "throne of *Ṣayin Khān*", i.e. that of *Batu*. Shortly before the death of Sultan *Shāhrukh* (850/1447) Abu 'l-Khayr established himself firmly through the subjugation of the fortresses of *Sighnaċ* (at present the ruins of *Sunaċ-Kurghan*), *Arċuk*, *Suzak*, *Aċ-Kurghan* and *Uzkand* on the *Sir Daryā*—the most significant event in his reign for the further history of the Özbeks. *Sighnaċ* seems to have been his capital from that time. South of this region no durable conquests were made under Abu 'l-Khayr; even the neighbouring town of *Yasī* (now *Turkistān*) remained in the power of the *Timūrids*. Marauding expeditions were frequently undertaken, even as far afield as *Bukhārā* and *Samarkand*. Abu 'l-Khayr appeared with greater forces in 855/1451-2 as an ally of the prince *Abū Sa'īd* against the then ruler of *Samarkand* 'Abd Allāh; with his aid 'Abd Allāh was defeated and killed and *Abū Sa'īd* was installed as ruler in *Samarkand*; *Rābi'a Sulṭān Bēgum*, daughter of *Ulugh Beg*, was given in marriage to Abu 'l-Khayr. A second attempt to interfere in the disputes of the *Timūrids* fell out less happily; *Muḥammad Djuċi*, favored by Abu 'l-Khayr against *Abū Sa'īd*, was forced in 865/1460-1 after some successes to raise the siege of *Samarkand* at the approach of his enemy, to quit the country ravaged by Abu 'l-Khayr's auxiliary troops (under *Burke Sulṭān*) and in 868/1463—having, it seems, received no assistance from Abu 'l-Khayr—to surrender to his adversary. Shortly before, probably about 861/1456-7 (Abu 'l-Khayr's grandson, *Maḥmūd*, born in 858/1454, is said to have been then three years old), Abu 'l-Khayr's power received a severe blow from the *Ķalmaċ* (*Kalmucks*); beaten in the open field, he had to flee to *Sighnaċ* and let the enemy ravage the whole country up to the *Sir*. About 870/1465-6 there appears to have taken place among the Özbeks that split, through which the proper

inhabitants of the steppes, since called *Kazak*, separated from the other portion of the nation. The year of the rat (1468; erroneously identified with 874/1469-70) is given as the year of Abu 'l-Khayr's death; the power founded by him was after a short interruption restored and extended by his grandson *Muḥammad Shaybānī*.

*Bibliography*: Abu 'l-Khayr's biography was written towards 950/1543-4 by Mas'ūd b. 'Uthmān al-Kuhistānī (*Ta'riĥ-i Abu 'l-Khayr Khānī*; the statements in Howorth, *Hist. of the Mongols*, ii, 687, are correct only so far as concerns the MS. of the British Museum, but not the work itself; cf. Rieu, *Cat. of Pers. MSS.*, i, 102; the Leningrad MSS, including that of the University Library or. 852, used here, have also the beginning of the biography). Mas'ūd was also able to utilize the oral narratives of Abu 'l-Khayr's son *Süyüniċ Khān* (d. 931/1525), who seems to have drawn his information from written sources, as for example the *Maṭla' al-Sa'dayn* of 'Abd al-Razzāk al-Samarkandī. Information about Abu 'l-Khayr is also to be found in the historical works on his grandson *Shaybānī* and his successors, especially in the *Tawāriĥ-i Nusrat-Nāma* (cf. Rieu, *Cat. of Turkish MSS.*, 276 ff.) and the writings dependent on it. (W. BARTHOLD)

X ABU 'L-KHAYR AL-ISHBİLĪ, surnamed AL-SHADIDJĀR, "the arboriculturist", author of a book on agriculture, was a native of Seville (*Ishbiliya*). Neither the date of his birth or that of his death are known, and one can only say that as he is quoted by *Ibn al-'Awwām* [q.v.], who lived in the second half of the 6th/12th century, he must have belonged to an earlier period. He was probably the contemporary of the botanist-physicians and "gardeners" of the 5th/11th century, such as *Ibn Wāfid al-Lakhmī*, *Ibn Baṣṣāl*, *Ibn Ḥadīdjādī al-Ishbīlī* and *al-Tighnārī*. His *K. al-Filāḥa* is preserved in MSS in the *Bibliothèque Nationale* in Paris, in the *Zaytūna mosque* in *Tūnis* and some private libraries in North Africa.

The following are the main contents of Abu 'l-Khayr's book. (i) General considerations on planting (*gharāsa*): favourable months; influence of the moon; the time needed for plants to grow and to yield fruit; age of trees; damage (weather, animals, fire, water); special treatment of olive-trees, vines, fig-trees, palm-trees. (ii) Plantations proper: trees, bushes, grain, seeds; layering, pruning, grafting; fruit and vegetable conserves; growing of vegetables; aromatic plants, flowers; flax and cotton; banana and sugar-cane. (iii) Animals: of the back-yard, especially pigeons; bees and wild animals; harmful animals (reptiles, rodents and insects). (iv) Finally two pages on the *tadjarīb al-'ām*, i.e. meteorological or astrological prognostications.

Abu 'l-Khayr appeals to his personal experience and observations in the gardens, parks, fields, vineyards and forests of the *Aljarafe* (*al-Sharaf*, district of Seville). His literary documentation consists in quoting, no doubt at second hand, the *K. al-Nabāt* of *Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī* (which had been expounded in 60 vols. by *Ibn Ukht Ghanīm*—cf. *Makkari, Analectes*, ii, 270), *Aristotle*, *Anatolius*, "Kaṣṭūs" (*Cassianus Bassus Scholasticus*), *Philemo*—through adaptations of the *Geoponica* and through the *al-Filāḥa al-Nabatīyya* of *Ibn Wahshiyya* [q.v.]. [For this agronomical literature see *FILĀḤA*.] On the whole, the book is an empirical work of technical science, but, like the agronomical literature in general, is not without its popular and superstitious

Jalāl al-Dīn Muḥaddith Urmawī (Tehran, 1358 Sh./1979); al-Qummī, 'Alī, *al-Taḥṣīr*, ed. Ṭayyib Mūsawī al-Jazā'iri (Najaf, 1387/1967); Rashīd al-Dīn Faḍl Allāh, *Jāmi' al-tawārīkh*, ed. Muḥammad-Taqī Dānishpazhūh and Muḥammad Mudarrīs Zanjānī (Tehran, 1338/1959); Sachedina, Abdulaziz, *The Just Ruler in Shi'ite Islam* (New York and Oxford, 1988); al-Ṣaffār, Muḥammad, *Basā'ir al-darajāt* (Qumm, 1404/1984); al-Sayyārī, Aḥmad, *al-Qirā'āt*, MS 5222, Great Library of Ayatollah Mar'ashī, Qumm; al-Subkī, 'Abd al-Wahhāb, *Ṭabaqāt al-Shāfi'iyya al-kubrā*, ed. 'Abd al-Fattāh Muḥammad al-Ḥulw and Maḥmūd Muḥammad al-Tanāḥī (Cairo, 1383/1964); al-Ṭabarānī, Maymūn, *Majmū' al-a'yād*, ed. Rudolf Strothmann (Berlin, 1946); al-Ṭahāwī, Aḥmad, *Ikhṭilāf al-fuqahā'*, ed. Muḥammad Ṣaghīr Ḥasan al-Ma'sūmī (Islamabad, 1391/1971); al-Ṭūsī, Muḥammad, *al-Fihrist*, ed. Muḥammad Ṣādiq Āl Bahr al-'Ulūm (Tehran, n.d.); idem, *al-Ghayba*, ed. Ibād Allāh Tihrānī and 'Alī Aḥmad Nāsiḥ (Qumm, 1411/1991); idem, *Rijāl* (Najaf, 1380/1961); idem, *Tahdhīb al-aḥkām*, ed. Ḥasan al-Mūsawī al-Kharsān (Beirut, 1401/1981); idem, *Uddat al-uṣūl*, ed. Muḥammad Maḥdī Najaf (Qumm, 1403/1983); Zayd al-Narsī, 'Asīl, published together with *al-Uṣūl al-sitta 'ashar* (Qumm, 1363 Sh./1984).

HASSAN ANSARI  
TR. RAHIM GHOLAMI

**Abū al-Khayr al-Ishbīlī**, who also had the *kunya* al-Shajjār, was a famous medieval agriculturist. Apart from the fact that he was born in Seville (Ishbiliyya), there is almost no biographical information on him. He is known to have been in contact with Abū 'Umar Aḥmad b. Muḥammad b. al-Ḥajjāj, a writer and botanist from Seville, some time towards the end of the 5th/11th century, while he was conducting his field trips in the woods, orchards and farms of Aljarafe (al-Sharaf), a region west of the city of Seville. In addition, in 494/1100 he studied under Abū al-Ḥasan Shahāb al-Mu'ayyī, a physician from Seville. His work, later given the title *al-Filāha*, was one of the sources used by Ibn al-'Awwām in writing his own *Kitāb al-filāha* (Abū al-Naṣr, 28(4)/557; Pérès, 'Abū'l-Khayr', 135–136; Colin, 901). His most

important teacher in the field of agronomy appears to have been Ibn Baṣṣāl, who was head of the botanical garden in Toledo and then became director of the famous garden belonging to the ruler of Seville, al-Mu'tamid (q.v. 'Abbādids). Ibn Baṣṣāl seems to have been instrumental in bringing together a circle of scientists in Seville, including Abū al-Khayr (García Sánchez, 990). The first works on *filāha* in Spain were those produced by Abū al-Khayr and other agronomists of the 5th/11th and 6th/12th centuries: Ibn Faḍīl al-Andalusī, Ibn Ḥajjāj al-Ishbīlī, Ibn Wāfid al-Lakhmī and Ibn Baṣṣāl (García Sánchez, 990).

#### WORKS

Abū al-Khayr's famous book, *al-Filāha*, is a scientific work based on his personal experience and direct observation of the vegetation in the woods of Aljarafe. However, as is the case with ancient texts on agronomy, it also contains alchemical theories and folklore dating back to Babylonian and Egyptian antiquity (*Filāha*, fol. 64a). It largely consists of useful observations on plants and their varieties, on planting, the appropriate season for cultivation, the growth and means of reproduction of each plant, and pests and diseases, methods for propagating seeds and plants, information on beekeeping and domesticated animals, as well as on harmful wild animals. The last part of the book includes general observations and sections on meteorology and astronomy (Colin, 901). In writing the book, Abū al-Khayr apparently also made use of *al-Nabāt* by Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī and *al-Filāhat al-nabatīyya* by Ibn al-Wahshīyya.

One manuscript of the work is held in the Bibliothèque Nationale in Paris (MS 4764) (Blochet, 13) and another in Jāmi' al-Zaytūna in Tunis (Amīn, 3/29). In 1357–1358/1938–1939, a book with the title of *al-Filāha* was published in Fez, which was erroneously attributed to Abū al-Khayr (see Colin, 901).

الدكتور عبد الوهاب ابراهيم ابو سليمان  
كتابة البحث العلمي، ص 166 \* 1983 مكة المكرمة.

وهذا الكتاب يزود الباحث بأسماء وعناوين الكتب في العلوم المتقدمة إلى ما قبل نهاية القرن الرابع الهجري. والبحث فيه لا يحتاج إلى عناء، إذ يكفي تحديد العلم والتخصص ليقف الباحث على القسم الذي يريده فيستعرض أسماء المؤلفين والمؤلفات في ذلك القسم ليقف على بغيته.

فهرست ما رواه عن شيوخه من الدواوين المصنفة في ضروب العلم وأنواع المعارف: تأليف أبي بكر محمد بن خير بن عمر بن خليفة الأموي الأشبيلي (ت ٥٧٥ هـ):

IBRAHIM, EBÜ BENİR

« يروي ابن خير أسماء الكتب حسب ترتيب العلوم. غير أنه يصعب على القارئ الجزم بكفاية المبدأ في هذا الترتيب » وقد بذل المحققان فرنسكه قداره زيددين، وتلميذه خليان رباره جهوداً مشكورة في تصنيف فهراس مفصلة للكتاب جعلته سهل التناول قريب المرام للباحثين. فصفوا فهرسة الفصول، وفهرسة الكتب مرتبة ترتيباً هجائياً، وفهرسة للمؤلفين وبعض الرواة، وفهرسة لأسماء الأماكن، ووضع أمام كل جزئية من تلك الفهراس رقم الصفحة، وموضعها من الكتاب. وإن الجهود الذي بذله المحققان في تصنيف تلك الفهراس، والتي تعتبر بحق مفتاح هذا الكتاب القيم يسر الاطلاع عليه، والاستفادة منه.

وهذا النمط من التأليف مألوف في إجازات المحدثين في كتبهم المعروفة بـ (الأثبات) كما هي عبارة المشاركة أو (الفهراس) كما هي عبارة المشاركة والأندلسيين.

مفتاح العادة ومصباح السيادة في موضوعات العلوم: تأليف أحمد بن مصطفى الشهير بطاش كبرى زاده (ت ٩٦٨ هـ).

« ذكر في أوله المقدمات في فضيلة العلم، والتعليم، والتعلم، وشرائطها، ثم بين العلوم الخطية، وابتدأ بها في الدوحة الأولى كما فعل ابن النديم في فهرسته،

050433

*Abū l-Hayr al-Iṣbīlī*

43. Abū l-Hayr al-Iṣbīlī. [ʿUmdat al-ṭabīb fī maʿrifat al-nabāt li-kull labīb]. *Kitābu ʿumdati ṭṭabīb fī maʿrifati nnabāt likulli labīb*. Vol. III, [Índices] = (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto) / correcciones e índices por J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. - Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2010. - 2 v. (530, 1049 p.) ; 24 cm. - (Fuentes arábico-hispanas ; 34)
44. Bellakhdar, Jamal. "Contribution à l'étude de la "'Umdat aṭ-ṭabīb"' d'Abulḥayr al-Iṣbīlī : commentaires à propos de quelques items et propositions d'élucidation". En: *Al-Andalus Magreb*. - ISSN 1133-8571. - N. 17 (2010), p. 9-38

9 MAYIS 2013

MADDE YAYIMLANDIRTAN  
SONER SELEN DOKÜMAN

27 Nisan 2014

8. Abū l-Hayr al-Išbīlī 013 4313 2014  
'Um̄dat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt / li-Abī l-Hayr al-Išbīlī ; qaddāma la-hu wa-ḥaqqāqa-hu wa-a'āda tartība-hu Muḥammad al-'Arabī al-Ḥaṭṭābī. - Al-Ribāt : Akādīmīyat al-Mamlaka al-Maġribīya, 1990.  
- 2 v ; 25 cm. - (Silsilat al-turāt)

1. Botánica.

2. Medicina.

1. Ḥaṭṭābī, Muḥammad al-'Arabī Al-

58:61

CREI GIL-261 -- R.I 74223.

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

20 Eylül 2014

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

226 GRACIA MECHBAL, Mariam. Fuentes andalusies  
en el *Kitāb umdat al-Jahīh* de Abū l-Jayr al-İsbīlī:  
problemas en su identificación. *Miscelánea de  
Estudios Árabes y Hebraicos (Sección Árabe-Islam)*,  
62 (2013) pp. 47-69. Botany. With abstract in  
English.

Ebc'l-Hayr el-İsbīlī  
050433

03. *Ta'liqa fī l-jilāf bayna al-Šāfi' wa-Abī Hanīfa* (Anotación sobre la discrepancia entre [Abū Muḥammad] al-Šāfi' y Abū Hanīfa).

Como el título de la obra indica, en ella al-İsbahānī reflexionó sobre las diferencias doctrinales existentes entre la doctrina jurídica chafí, que él y la mayoría de sus maestros orientales profesaban, y la hanafí, con escasos seguidores en al-Andalus.

FUENTES: AL-DAHABĪ, *Siyar*, XXI, 498-9; AL-DAHABĪ, *Ta'riḥ*, ed. Ma'rūf, XIII, 204-6 (nº 426); AL-GUBRĪNĪ, *Unwān*, 323; IBN AL-ABBĀR, *Takmila*, IV, 196-7 (nº 555); IBN 'ABD AL-MALIK, *Dayl*, VIII/2, 409-11 (nº 915); IBN ḤAYYAR, *Lisān*, VI, 938; IBN AL-ZUBAYR, *Šila*, V, 269-71 (nº 546); AL-MAQQARĪ, *Nafḥ*, III, 68-9 (nº 56).

BIBLIOGRAFÍA: ḤĀYŪ, *Kaṣf*, I, 924; IBN IBRĀHĪM, *ʿĪlām*, X, 212-4 (nº 1592); KAḤḤĀLA, *Miʿjam*, XIII, 206; AL-ZIRIKLĪ, *ʿĪlām*, IX, 152.

[E. NAVARRO I ORTIZ]

[1476] AL-İSBİLĪ, ABŪ L-JAYR: ABŪ L-JAYR AL-İSBİLĪ, conocido como AL-ŠAYYĀR AL-İSBİLĪ (Sevilla, mediados s. XI–¿Sevilla?, princ. s. XII), integrante de la escuela agronómica andalusí, también destacó por sus conocimientos botánicos y cultivó otras ciencias afines como la medicina y la farmacología.

Las fuentes histórico-biográficas árabes nada dicen acerca de Abū l-Jayr al-İsbīlī, por lo que debemos acudir a sus obras y a las citas de autores posteriores a él para conocer algunos datos sobre su vida. Su lugar de nacimiento no ofrece dudas ya que posee la *nisba* (gentilicio) de al-İsbīlī, pero ignoramos por completo la fecha exacta en que éste se produjo. Sabemos que fue contemporáneo del rey abbadí al-Mu'tamid (g. 461-84=1069-91), puesto que nombra en su obra agronómica y botánica, en repetidas ocasiones, la "huerta del rey" (*ḥā'it al-sultān/ḥannat al-sultān*) mandada construir por éste, siguiendo los pasos de otros reyes de taifas que también poseyeron en sus tierras estas especies de jardines botánicos. Con toda seguridad, en este lugar de experimentación y aclimatación de diversas plantas entró en contacto con otro geópono andalusí, Ibn Baṣṣāl, quien se refugió en tierras sevillanas tras la toma de su ciudad natal, Toledo, en el año 478 (=1085). El mismo Abū l-Jayr, en su obra botánica, menciona varias veces a este agrónomo indicando las valiosas enseñanzas que de él había recibido. Del mismo modo, nuestro autor reconoce en su obra botánica ser discípulo de otro sabio de la época igualmente refugiado en Sevilla: el médico Abū l-Ḥasan 'Alī b. 'Abd al-Raḥmān b. Yūsuf b. Marwān b. Yaḥyā b. al-Ḥusayn, conocido como Ibn al-Lūnquh o Ibn Luengo (Toledo, mediados s. XI–Córdoba,

1,7 Ocak 2015  
498/9=1104/5) quien, a su vez, había sido alumno del médico y agrónomo Ibn Wāfid (Toledo, *dū l-ḥijja* 398=7 agosto-4 septiembre 1008–Toledo, 19 *ramadān* 467=8 mayo 1075).

Según algunos autores, Abū l-Jayr afirma en su obra agronómica que estudió en Sevilla con el médico Abū l-Ḥasan Šihāb b. Muḥammad al-Mu'ayyī en el año 494 (=1100) (v. L. Bolens, *Agrónomos andaluces de la Edad Media*, tr. de la ed. francesa publicada en Ginebra en 1981, Granada, 1994, 42; G. S. Colin, "Filāḥa", *EP*, ed. fr., II, 922; E. García Gómez, "Traducciones alfonsíes de agricultura árabe", *BRAH*, 181 cuad. 3 (sept. 1984), 391; y M. Ullmann, *Die Natur- und Geheimwissenschaften im Islam*, en *Handbuch der Orientalistik* Erg. VI, 2, Leiden, 1972, 446); no obstante, este dato concreto no corresponde al tratado agrícola de Abū l-Jayr sino al de otro agrónomo andalusí, al-Ṭignarī (Granada, mediados s. XI–princ. s. XII), que efectivamente ofrece en su obra una receta proporcionada por dicho galeno cuando estudiaba con él en la capital hispalense (v. B. Attié, "L'ordre chronologique probable des sources directes d'Ibn al-'Awwām", *AQ*, 3 (1982), 329; E. García Sánchez, "El tratado agrícola del granadino al-Ṭignarī", *Quaderni di Studi Arabi* 5-6 (1987-8), 279-80; y "El botánico anónimo sevillano y su relación con la escuela agronómica andalusí", *CNA*, III, 203). Finalmente, y de nuevo en su obra botánica, Abū l-Jayr muestra haber tenido relación con otro autor al que nombra como Ibn al-'Arabī, identificado con el alfaquí Abū Bakr Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad b. al-'Arabī al-Ma'āfirī al-İsbīlī al-Mālikī (m. en el año 543 = 1148). Este tradicionalista, tras viajar por Oriente, regresó a su Sevilla natal en el año 495 (=1102), y es nombrado asimismo por el autor del prólogo de la obra agrícola de al-Ṭignarī (v. E. García Sánchez, "Agricultura y legislación islámica: el prólogo del *Kitāb Zubrat al-bustān* de al-Ṭignarī", *CNA* I, 182).

Como ya se ha dicho, Abū l-Jayr no sólo sobresalió en el ámbito agronómico sino que también fue un experto botánico, tal como muestra su apelativo al-Šayyār "el arboricultor" o "el botánico" y, de hecho, el geópono Ibn al-'Awwām (Sevilla, mediados s. XII–princ. s. XIII) le concede en su obra un puesto relevante gracias, principalmente, a sus profundos conocimientos sobre las distintas especies y variedades de plantas habidas tanto en al-Andalus como en otros países. Este mismo agrónomo de época almohade le nombra en varias ocasiones como *šayj* y *ḥakīm*, lo cual indica que le consideraba un maestro docto en

Press it and then slice it the way you wish. Arrange the pieces in a platter, and serve.

*Bazmāward Recipe:* Shred [cooked] chicken meat into threads, and spread it on a *ruqāq* bread along with crushed walnut (188r), yolk of boiled egg, chopped chervil and mint, and a little of citron juice, salt, and a pinch of pulverized ginger. Divide each *ruqāqa* into four pieces, and roll each with the stuffing in it. Slice each roll into small tubes (like sugarcane joints *anābīb liṭāf*). Arrange them in a platter, and serve.

*Another Bazmāward:* Chop [cooked] chicken as fine as possible, and mix with it almond, skinned hazelnut, and walnut, all crushed, add also shelled sesame seeds. Spread all these on *ruqāq* bread, moisten it with almond oil or chicken fat, and give it sprinkles of salt, ginger, cardamom, cassia, all pulverized as fine as dust. Give it a sprinkle of citron juice, and roll the bread into cylinders (*ḥalāqīm*), and cut them into tubes (like sugarcane joints *anābīb*). Fill up a platter with them and serve.

23 Mayıs 2015

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

0377

## PALMIERS-DATTIERS ET DATTES DANS L'OCCIDENT MUSULMAN D'APRÈS LA 'UMDAT AL-ṬABĪB FĪ MA'RIFAT AL-NABĀT LI-KULL LABĪB D'ABŪ L-KHAYR AL-ISHBĪLĪ (6<sup>e</sup>/XII<sup>e</sup> SIÈCLE)

Ebu'l-Hayr et İsbili: 050433

Mohamed Meouak

Université de Cadix

### ABSTRACT

This short article aims to reveal information about the Arab and Berber vocabulary of date palms and dates, contained in the botanical work of Abū l-Khayr al-Ishbīlī and other writers of the Muslim West in the Middle Ages. This study allows us to observe some small differences of the various vocabularies used by Arab authors for the date and the date palm, as well as their use for medical and dietary purposes.

### INTRODUCTION

Le palmier-dattier pousse dans un immense territoire qui va du Maroc au plateau iranien mais les grandes régions de production sont le sud de l'Irak et le Bas Sahara algéro-tunisien.<sup>1</sup> Au Maghreb, la région de prédilection du palmier-dattier est limitée au nord par l'Atlas saharien, par le massif de l'Aurès, par les monts de Gafsa en Tunisie et par le Haut-Atlas au Maroc. Cette zone, qui suit plus ou moins le 30<sup>e</sup> parallèle, émet des ramifications vers le sud en empruntant les grandes « vallées » et aires d'épanchement dont les axes sont orientés nord-sud comme l'oued Rihir et la Saoura en Algérie, l'oued Ziz au Maroc par exemple.<sup>2</sup>

1 La rédaction de ces quelques notes en hommage à mon ami et collègue le Professeur Kaj Öhrnberg a été très agréable. J'ose espérer que celles-ci lui rappelleront l'excellent travail qu'il avait accompli avec Sahban Mroueh lorsqu'ils éditérent le *Kitāb al-tabīb* d'Ibn Sayyār al-Warrāq (4<sup>e</sup>/X<sup>e</sup> siècle), qui faisait allusion, entre autres choses, à la place de la datté comme l'un des ingrédients de la cuisine arabe médiévale.

2 Sur ces questions, voir Lehuraux 1945: *passim*; Bisson 1983: 5–12.

08 Temmuz 2015

649 MEOUAK, Mohamed. Palmiers-dattiers et dattes dans l'Occident musulman d'après la *'Umdat al-ṭabīb fi ma'rifat al-nabā'i li-kull ṭabīb* d'Abū l-Khayr al-Ishbīlī (6e/XIIe siècle). *Studia Orientalia*, 114 (2013) pp. 393-400. Abstract(s): English.

Ebū'l-Hayrel-İşbili  
050433

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN

20 Aralık 2015

- 438 BARRASO ROMERO, Víctor Manuel. Linguistic diversity in *Umdat al-tabīb fi-ma'rifat al-nabāt*. *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus: textos y estudios. IX*. Ed. Expiración García Sánchez. Granada: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Estudios Arabes, 2014, pp. 165-179. "The abundance of botanical terms reflects the richness of vocabulary and the diversity of the Romance dialects in Andalusí territory."

Ebu'l-Hayr  
el-İşbili

050433

1

MADDE YAYIMLANDIKTAN  
SONRA GELEN DOKÜMAN